

BILTZAR NAGUSIA

Donibane-Garazin, 1995ko martxoaren 4ean

EUSKAL KULTUR

ERAKUNDEA

**1994ko EKINTZEN
BILDUMA**

E.K.E./I.C.B. - Lota Jauregia - K.P. 6 - 64480 UZTARITZE

Tel 59.93.25.25 - Fax 59.93.06.84

AURKIBIDEA

— —

❖ 1994ko ekintzen bilduma	
— Sorkuntza	2
— Hedapena	6
— Formakuntza/Aholhu/Geroasmakuntza	13
❖ Prentsan gaindi	19

SORKUNTAZ

□ EUSKALGINTZA □

“Euskara Agerian”

“Euskara agerian - La langue basque dans la vie publique” deitu liburu sailaren 2. zenbakia argitaratu da. Liburu honen gai berezia zerbitzu publiko eta pribatuen seilanaketa : 650 erranmolde eta ohizko hitz, beren euskarazko itzulpenarekin. Terexa Lekumberri arduradunak liburua antolatu du : euskaltzain eta hizkuntzalari ospetsu batzuk beren lankidetza eskaini dute.

Egilea : Euskal Kultur Erakundea

□ HAUR LITERATURA □

Xirixta

Hilabeteroko argitalpena

11 zenbaki argitaratu dira 1994an, udako zenbakiak uztaila eta agorrila estaltzen zituela, 32 orrialderekin, ohizko 24en orde. 2.000 harpidedunen heina atxiki da, zenbaitzuk harpidetza utzi badute ere : urte guziz gertatzen dena irakurleak handiegi direlarik holako aldizkari baten irakurtzeko.

Argitalpen egituraren sorkuntza

Euskal Kultur Erakundea asmatzaile izan zen 1992an ikertu zuelarik nola atera ziteken aldizkari bat dena euskaraz 4 - 8 urteko haurrentzat. Bainan XIRRIXTA hilabetekaria aldatu eta hedatu baita, egitura berri bat eraiki behar zen, egiazko argitaletxe baten helburuarekin. XIRRIXTAzaleak elkartea sortu zen 1994eko urtarrilean, euskarazko haur prentsa bultzatzeko. Euskal Kultur Erakundeak elkartea horri utzi dio XIRRIXTAren jalgitzeko eta kudeatzeko eginbidea.

Harpidetzaren kudeatzeko fitxategia

Fitxategiaren antolaketa, zenbait hilabetez, sozietate pribatu bati eman ondoan, elkartea erabaki du informatika tresneriaz jabetzea eta harpidetza etxekoz-etxeko kudeatzea, eraginkortasunaren gatik eta irakurlegotik hurbilago izaiteko.

Mugaz gaineko lankidetza

Harpidedun gehienak eta ahalezko irakurlegoa bestaldean dago : Euskadi Autonomoan eta Nafarroan. Hortakotz hemendik hara, alkizkariaren egiteko urraspidea bi eskualdetan eramatzen da, ipar eta hegoaldean :

- aldizkariaren asmaketa Hendaian egiten da, elkartearren egoitza, irakur talde baten laguntzarekin, zazpi herrialdetarik eterri jende osatzen dutena,
- inprimaketa Irun-en egiten da, Euskadi Autonomoan beraz,
- aldizkariaren zabaltzea Nafarroan eta Euskadi Autonomoko liburudenda eta prentsa guneetan, Donostiako zabalkuntza enpresa bati eman zaio,
- aldizkariaren zabaltzea Iparraldeko prentsa guneetan, Hendaiako zabalkuntza enpresa bati eman zaio eta denbora berean hilabetero harpidedunei igortzea,
- hurbileko merkatal sare bat antolatzen ari da urratzez urrats Euskadi Autonomoan eta Nafarroan, eta jende batzu kontratatu dira aldizkariaren aurkezteko eta harpidedunak biltzeko beren eskualdeko eskoletan, liburutegietan, eta herriko etxeetan.

Aldizkariaren aitzinamendua

Haurren altxatzeaz axola duten burraso eta irakaslei zerbait "gehixago" ekartzeagatik, berrikuntza bat agertu da 1994ko abenduko zenbakian : lehen aldikotz "Aitamen liburuxka" zabaldu da XIRRIXTA aldizkarian. Lehen gehigarri horretan, irakurle ttipien aitamek irakurgai hauk aurkitu dituzte :

- aurkibidea aldizkariaren orrialdetan ibiltzeko,
- artikulu bat erakusteko zer den XIRRIXTA aldizkariaren eragina, haurren irakurketa urraspidean,
- haurren marrazkiak, XIRRIXTA irakurtzen dutenek asmaturik, Zortzi orrialdeko liburuxka, dena kolorez, argitaratuko da urtean hiruetan, aldizkariaren barnean kokaturik.

Sustatze kanpaina telebistatik

Sustaketa kanpaina bat eraman da, 94ko udaberrian eta udazkenean. "SUPER BAT" Euskal Telebistako emankizunean. Hogei eragintza mezu zabaldu dira emankizunean berean. Bestalde, SUPER BAT eta XIRRIXTA elgarri lotuak ziren, urtean zehar herrialde bakoitzean egiten diren euskararen aldeko elkarretaratzetan :

- HERRI URRATS (Senperen, 94ko maiatzean),
- IBILALDIA (Bilboan, 94ko ekainean),
- ARABA EUSKARAZ (La Puebla de Labarkan, 94ko urrian),
- KILOMETROAK (Legazpi n, 94ko urrian),
- NAFARROA OINEZ (Beran, 94ko urrian).

Aldi bakoitz, XIRRIXTA aldizkariak bere mahaia ukana du SUPER BATen oihaletxean, milaka haurrek pestakari biltzen diren tokian. Animazioak antolatu dira ttipienentzat : edergailu egite, aiztur lan...

Haur ttipien liburugintza

Elkartearren helburu lehena da haurrengan irakurtzeko gogoa sustatzea. Hori delata, 1994an, Haur Liburugintzaren Euro-idazkaritzak (Kemper) eskaini digularik, 3 - 6 urteko haurrentzat lau liburu argitaratzea, erantzun baikorra eman diogu. Liburu horiek kondatzen dituzte DONBI dinosauro ttipiaren espantuak. Hastapenean ACEN argitaletxe galarrak zabaldu zituen eta gero 8 hizkuntza gutitutan itzuli. Euskarazko itzulpena abenduan argitaratu zen, eta Durangoko Liburu eta Disko Azokan ofizialki aurkeztu.

Lankidetza berria liburugintzan

XIRRIXTAzaleak elkartearren kezka nagusia euskarazko haur prentsaren bultzatzea da. Halere ez ahantz hizkuntza guttitudako liburugintzan badirela elkarlanean aritzeko ahalak. Holaxet Bretainiarak gure esperientziaz baliatu dira, XIRRIXTA beren hizkuntzan moldatzeko, hilabete guziz MOUTIG aldizkaria argitaratuz bi urte hauetan. Urte hastapen honetan, beste lankidetza bat antolatu da PLUMALHON aldizkaria sortu delarik, XIRRIXTAren kidea okzitanieraz. Itzulpen berri hau VISTEDIT kooperatibak argitarazten du, Sauvelade herrian dagoena, Biarnoan (Pirinio Atlantiarretan).

Partaide eta egile : Xirrixtazaleak

□ HELDUEN LITERATURA □

“Bihotz pilpirak”, Manex Erdozaintzi-Etxart
“Dena dela Baxenabarreko”, Koldo Amestoy

Partaide eta egile : Maiatz

□ ENTZUN-IKUSGAIAK □

-> Bideofilma : “Harrian Herria - Ipar Euskal Herriko ezaugarriak”

Asmakizunaren egitea, irudien mutua eta jatorrizko musikaren sortzea (Pascal Gaigne musikariak asmatua). Agerraldia 1995ean.

Eragileak : Euskal Kultur Erakundea - 16 Arts Production

-> “Xurrutak”, euskarazko kultur emankizun nagusia, GURE IRRATIA, IRULEGIKO IRRATIA eta XUBEROKO BOZA, hiru euskal irratietan zabaltzen dena, ostirale goizetan 11 orenetarik eguerdi arte. 13 zinta grabatu dira 1994an.

Emankizuna 4 zati nagusitan banatzen da :

- 1) Aurkezpen orokorra eta kronika,
- 2) Egungo kulturgintzari lotuak diren gaiak,
- 3) Gai nagusia, 30 minutaz,
- 4) Idazleen hitza. Gertakizunak.

Iraupena : oren bat.

- . Egilea : Lucien Etxezaharreta - Soinubiltzailea : Aitz Amilibia.
- . Jatorrizko musikaren sortzailea : Niko Etxart.

Egilea : Euskal Kultur Erakundea

□ DANTZA □

“Ozkak Pikondo Enborretan”, Ekarle taldearen baleta berria,
Koregrafia : Mizel Théret.

Partaide eta egile : Ekarle taldea

□ ARTEGINTZA □

Bi argazki erakusketaren apailatzea :

- “Euskal Herriko Elizak - Eglises du Pays Basque” - Henri Brosset-en argazkiak.
- “Lurraren Ufakoa - Le Souffle de la Terre” - Jean-Claude Broca-ren argazkiak.

Bi erakusketa hauek Irisarriko “Ondarearen Egunak”-kari aurkeztuak izan ziren.

Eragilea : Euskal Kultur Erakundea

□ ONDAREA □

- “Euskal Herrian bizi eta eraiki - Habiter et construire en Pays Basque”,
Irisarriko Ondarearen Egunetan aurkeztu zena, 1994ko urriaren 15 eta 16ean.

Eragilea : Euskal Kultur Erakundea

Erakusketa osoan aurkitzen dira :

- E.K.E.-k egin ikusgaiak,
- “PAGOILETA” erakusketa, D.R.A.C.-eko Lurralde Arkeologi Zerbitzuak eginik,
- “Mairuen denborako etxeak”, multimedia mutuaia, zurezko egituradun etxeak ; egileak : Xemartin Bachoc, Mikel Duvert eta Pampi Acheritogaray, S.E.I. enpresaren laguntzarekin,
- 20/1 eskaleko “PAGOILETA” etxearen maketa, Baionako Euskal Erakustokiak eginik.

- “Irisarri 92ko idazkiak” : argitalpena.

Eragilea : Euskal Kultur Erakudea

- “Xuberoko kantua”-ren biltzea eta artxibatzea : lanaren jarraipena.

Tokiko partaidea : Sü Azia

HEDAPENA

□ LITERATURA ETA ARGITALPENA □

“Euskal Herriko idazleen XI. Biltzarra”

Saran, apirilaren 4ean, 140 idazle, marrazkilari, ikerlari. Beren obra osoarentzat omenaldia Iratzeder olerkariari eta Lauburu elkarteari.

Tokiko antolatzailea : Sarako Ekimen elkartea

“Idazleak eskoletan”

Euskal literaturaz orokorki eta “Aihen ahula” liburuaz bereziki mintzatzeko, Daniel Landart gomitatua izan da :

- Martxoaren 15ean, Uztaritzeko ikastolara,
- Ekainaren 6an, Donibane-Lohizuneko ikastolara,
- Ekainaren 7an, Villa Pia lizeora.

Euskal Idazleen elkartarekin partaidetzen

— LITERATURA ARRATSAK —

Martxoaren 22an, Uztaritzen - Lota Jauregian

Léon Léon apez zenaren “**Alegia deus ez !**” liburuaren aurkezpena Daniel Landart-en eskutik. Hizlariak : Bernard Dassance, Piarres Charriton, Elena Touyarou-Phagaburu, Txomin Héguy, Jean-Louis Maitia eta Uztaritzeko ikastolako haurrak.

Elkar Argitaletxearekin partaidetzen

Apirlaren 29 an, Ortaizzen, Garbi salan

Baigorriko kultur astearen barnean,

Oxobi olerkariari omenaldia. Animatzailea : Peio Cedarry. Mintzalariak : Ainhola Behola eta Daniel Landart. Kantariak : Erramun Martikorena, Magali Zubillaga, Aire ahizpak, Jean-Louis eta Valérie Harriñordoki, Txomin Héguy, Daniel Xalbador eta Gérard Ihidoy, Antxordoki anaiak, etabar.

Basaizea elkartarekin partaidetzen

Abenduaren 15ean, Kanbon - A.I.E.C aretoan.

Daniel Landart-en literatur obraren aurkezpena : olerki, antzerki, “Batita Haundia” eleberri liburuko zati hautatuen irakurketa. Jokolariak : Kattalin Sallaberry, Bernadette Oxandabaratz, Hélène Charriton, Gracie Etcheböhère, Pantxo Etxegoin, Nelly Challet, Txomin Héguy. Bertsulariak : Ernest Alkhate, Dominique Esponde, Kexus Arzallus. Anje Duhalde kantaria, Menville Anderea eta Jean Etcheverry koru-kantariak. Xan Léon Indart-ek kudeatu du saioa. Xalbador Ikastegiko hiru neskek liburu zati bat irakurri dute.

Xalbador Ikastegiarekin partaidetzen

— “HERRIA ETA KULTURA” —

1994.eko urriaren 6an agertu 8 orrialdeko kultur emendakina “Herria” astekariaren barnean kokatua. Gaiak :

- “Ondarearen Egunak” - Manez Erdozaintzi-Etxart,
- “Alegia deus ez” liburu eta antzerki tailleraren aipamena.

Herria astekariarekin partaidetzen

— EUSKAL XAPELGOA —

Apirlaren 29an Kanbon - A.I.E.C. aretoan
Euskal Xapelgoaren besta, ahozko ipuinaren karietara.
Koldo Amestoy, kondalari. Txomin Héguy, kantari.
Zortzi eta hamar urteko haurren artean idatzirik izan den ipuin hoberena "XIRRIXTA"
hilabetekarian agertu da. Kolejioko haurrek idatzi 6 ipuin hoberenak, "MAIATZ" aldizkariko
22. alean plazaratu dira.

Ikas elkartarekin partaidetzan

— BAIONAKO SOLASALDIAK —

Ekainaren 7an (asteartea), 8an (asteazkena), 9 an (ortzeguna).

Literatur solasaldiak : Andu Lertxundi, Henri Duhau, Eñaut Etxamendi, Patxi Petrirena,
Itxaro Borda, Aingeru Epalza, Edorta Jimenez-ekin bai eta poesia errezial bat Imanol eta
Felipe Juaristirekin.

Manex Erdozaintzi-Etxart olerkariaren obra ere aipatua izan zen.

Maiatz elkartarekin partaidetzan

— DURANGOKO LIBURU ETA DISKO AZOKA —

Abenduaren 7tik 11ra, Durangon.

Iparraldeko gauza berrien presentaketa.

Antolatzailea : Euskal Kultur Erakundea

□ BERTSULARITZA □

Apirlaren 8an, Donibane-Lohizunen (Jai-Alai)

Bertsulari ttiki.

300 haur bertsu kantari eskola denboran ikasiaren berri emateko.

*Bertsularien Lagunak eta
Donibane-Culture elkarteekin partaidetzan*

Apirlaren 10ean, Miarritzen (Le Colisée).

Bertsu saioa : Alkhhat, Arzelluz, Mendiburu, Lizaso, Sorozabal eta Xanpun.

Gai-emailea : Daniel Landart.

*Biarritz-Culture
eta Euskal Herriko Bertsolari Elkartearekin partaidetzan*

Urriaren 15ean, Irisarrin, Ospitale-Etxeberrian.

Ondarearen Egunak zirela eta, bertsu saioa : Ezponda, Laka, Mixel Aire-Xalbador, Xabier
Euzkitze, Iñaki Murua eta Urko Antxotegirekin.

Gai-emailea : Beñat Soulé.

*Antolatzailea : Euskal Kultur Erakundea
Partaidea : Euskal Herriko Bertsolari Elkartea*

Azaroaren 6an, Urepeleko ezkerpareteean.

Xalbador eguna . Bertsu saioa : Mixel Aire, Bittor Elizagoien, Andoni Egaña, Ezponda eta Mikel Mendizabal.

Gai- emailea : Jean-Louis Laka.

Lehen zatian : "Iguzki Lore" haur taldea.

Xalbador Elkartea eta

Euskal Herriko Bertsolari Elkartearekin partaidetzan

Abenduaren 11an, Itsasun.

Bertsu saioa : Fermin Mihura, Ernest Alkhat, Jon Sarasua, Unai Iturriaga eta Xanpunekin.

Gai-emailea : Daniel Landart.

Lehen zatian : Erramun Martikorena eta Mixel Duau.

Itsas, Accords eta

Euskal Herriko Bertsolari Elkartearekin partaidetzan

— “BERTSULARITZA” ERAKUSKETA —

Urriaren 6tik 28ra, Maulen (Ondarearen Etxean).

Erakusketa gidatua, Daniel Landartekin, lehen egunean.

Urriaren 28an, Barkotxen

Bertsularitzaz solasaldia : Daniel Landart, Jean-Louis Laka, Jon-Iñaki Izarzelaia, Maite Lepaille, Dominique Aguergaray eta Dominique Recalt-ekin.

Kudeatzailea : Léonie Aguergaray.

Uhaitza , Sü Azia eta Xuberoko Botza elkarteekin partaidetzan

Azaroaren 28tik abenduaren 9ra, Kanbon, A.I.E.C. aretoan,

Itsasuko bertsu saioari datxikola eta bi egun formakuntzari lotua.

Accords elkartearakin partaidetzan

□ ANTZERKIA □

Maiatzaren 31an, Biarritzen (Le Colisée)

“Galarroxkak” haurren antzerki eguna

Parte hartu duten ikaskolak : Hendaia, Donibane-Lohizune, Donibane-Garazi, Hazparne eta Miarritze.

Biarritz Culture eta Ikastolekin partaidetzan

Irailaren 30ean, Larresorron (Peleenian).

“Alegia deus ez !”, Kakotx antzerki-taillerak emanik

Ote Lore eta Accords elkarteekin partaidetzan

Azaroraren 4an, Izuran, Haize Berri Kultur Etxean

“Alegia deus ez !”, Kakotx antzerki-taillerak emanik.

Haize Berri Kultur Etxearekin partaidetzan

Azaroaren 25ean, Baionan, Polo-Beyris gaztetxean,

“Alegia deus ez !”, Kakotx antzerki-taillerak emanik.

Baionako Pierre-Narbaitz euskaltegiarekin partaidetzan

□ IPUIA □

Apirlaren 28an, Anhauzen

Baigorriko kultur asteakari, ipuinaldia : "Lauhaizeetara", Koldo Amestoyekin.

Basaizea elkartarekin partaidetzan

Irailaren 23an, Kanbon, (A.I.E.C. aretoan)

Hitza Pitz Festibal denboran, Xalbador Ikastegiko gaztetxoentzat,
"Lauhaizeetara" Koldo Amestoy kondalari.

Hitza-Pitz elkartarekin partaidetzan

□ OHIDURAZKO DANTZA □

Martxoaren 27 an, Baionan, Antzokian

"Xirula-Mirula" dantza emanaldia, Claude Iruretagoyena koreografoaren eskutik.

Tokiko antolatzailea : E.D.B. Federazioa

Maiatzaren 15ean, Miarritzen, Agilera kirolzelaian

Dantzari Ttiki : 15 urtez petikako 1.500 haur dantzarien elkarretaratzea.

Tokiko antolatzailea : E.D.B. Federazioa

Irailaren 24an, Ezpeletan, arrabotean

Herri Dantzari : Iparraldeko dantzari helduez osatu taldeen elkarretaratzea

Tokiko antolatzailea : E.D.B. Federazioa

Urriaren 9an, Arrangoitzen , arrabotean

Mutxikoaren Eguna : dantza jauzien eguna.

Tokiko antolatzailea : E.D.B. Federazioa

Abenduaren 1ean, Baionan, Antzokian

Jotak eta fandangoak : dantza eta kantu emanaldia

Tokiko antolatzailea : E.D.B. Federazioa

□ KANTUA □

Martxoaren 20an, Kanbon, A.I.E.C. aretoan,

Kontzertua : Imanol - Lehen zatian : Marie-Hélène Estecahandy - Txomin Héguy.

Accords elkartarekin partaidetzan

Maiatzaren 1ean, Iholdin, elizan :

Kontzertua : Jojo eta Ramuntxo beren hiru musikariekin. Lehen zatian : Patricia Larralde eta Aire ahizpak.

Haize Berri kultur elkartarekin partaidetzan

Ekainaren 17an, Bardozan, elizan :

Kontzertua : Aritzak laukotea eta Roger Siffer, alsaziako kantaria.

Artisanat d'Art et du Terroir elkartarekin partaidetzan

Agorrilaren 25ean, Atharratzen, elizan :

Ohizko kantu elkarretaratzeak. Kantariak : Amaia Arotce eta Maguy Mirande, Maddi Oyhénart, Angèle eta Solange Añorga, Ikerne eta Arkaitz Aznar (joteroak) eta korsikar taldea "Donnisulana".

Khanta Xiberua elkartarekin partaidetzan

Agorriaren 26an, Uztaritzeko elizan :

Herri Uzta Festibalakari

Kontzertua : Lapurtarrak korua, Aire Ahizpak eta "Donnisulana" taldea.

Errobiko Kaskarrotak eta Herri Soinulariak elkarteekin partaidetzan

Azaroaren 13an, Donapaleun, Frantziskotarren kaperan

Kontzertua : Aritzak laukotea. Lehen zatian : Magali Zubillaga.

Haize Berri kultur etxearekin partaidetzan

Azaroaren 26an, Onize-Pean

Kontzertua : Jojo eta Ramuntxo. Lehen zatia : Jean-Mixel Bedaxagar.

Uhaitza kultur etxearekin partaidetzan

— KORU KANTUA —

Irailaren 18an, Maulen, elizan :

Koru elkarretaratzea : Bizi Kantuz, Burgaintzi, Elhea, Mendiz-Mendi, Leinua-Otxotea, Nekez-Ari, Xaramela eta ohorezko gomitatua : Bilboko San Anton Abesbatza.

Iparraldeko Abesbatzen elkarteararekin partaidetzan

Urriaren 16an, Irisarrin, elizan :

Ondarearen Egunak zirela eta, koru kontzertua : "Iguzki Lore" eta "Elhea" taldeekin.

Antolatzalea : Euskal Kultur Erakundea

Urriaren 29an, Donapaleun, elizan :

Gipuzkoako Tolosan, Herriarteko abesbatz lehiaketa dela eta,

Kontzertua : Elhea eta Grex Musicus-Helsenki koruekin.

*Amikuzeko Lurraldearekin erdizka eta
Iparraldeko Abesbatz elkarteararekin partaidetzan*

□ OHIDURAZKO MUSIKA □

Ekainaren 11an, Gotainen, elizan

Xiru Bost Festibalakari, ohidurazko musika kontzertua : Christian Vieussens, Laurent Paris, Jean-Luc Garot, François Dujardin, Alberto Jambrina eta "Euskaldünak Iraültzan" pastoraleko kantariekin

Abotia elkartea partaide, Uhaitza laguntzaile

Agorriaren 12an, Bunuzen, Intxauzeten

Kontzertua : "Hau da Parise !"), Michel Sendrez, pianista eta Polenzi Guezala, txistulariarekin.

Pariseko "Anaiki" gizon taldearekin tartekatuz.

Intxauzeta elkarteararekin partaidetzan

Agorriaren 25ean, Uztaritzen, Bilgune aretoan :

Herri Uzta Festibalakari, kontzertua : Philippe Uthurralt (txanbel), Iruñako gaiteroak (Javier Lakuntza, Jose-Luis eta Elena Fraile), Tarrapatan hirukotea eta "Zortzikote" musikariak.

Errobiko Kaskarrotak eta Herri Soinulariak elkarteekin partaidetzan

Agorrilaren 27an, Donibane-Garazin, elizan

Herri Uzta Festibalakari, kontzertua : Uztaritzeko Harmonia, Christian Aboucaya zuzendari.
Errobiko Kaskarrotak eta Herri Soinulariak elkarteekin partaidetzan

Agorrilaren 27an, Uztaritzen, Bilgune aretoan

Herri Uzta Festibalakari, kontzertua : Kaxiano taldea eta Tapia-Leturia Band.
Errobiko Kaskarrotak eta Herri Soinulariak elkarteekin partaidetzan

□ ENTZUNIKUSGARRIAK □

Apirlaren 27an, Baigorrin, Bixentanea

Kultur Aste barnean, diaporama : "Laminen altxorra", Lauburu elkartea egina.
Basaizea elkartearakin partaidetzan

Maiatzaren 22an, Maulen, Maule Baitha zinegelan

"Erreportariak" filma.
Uhaitza elkartearakin partaidetzan

Abenduaren 5ean, Maulen, Maule Baitha zinegelan

"Xuberoko maskarada", Xavier Pignon-en bideo-filmaren aurkezpena.
Uhaitza elkartearakin partaidetzan

□ ERAKUSKETAK □

→ **Maitzaren 28tik ekainaren 22ra, Getarian, Saraleginean**

Eskulturak / Euskal kosmologia
Nestor Basterretxea.

Erakustokiak antolatua / E.K.E . babesle

→ **Ekainaren 18tik 29ra, Uztaritzen, Lota Jauregian**

Chantal Hétuin / Margoak

Antolatzailea : Euskal Kultur Erakundea

→ **Ekainaren 24etik uztailaren 22ra, Izurain**

Joseph Dubourdieu zizelkari zenari omenaldia

Haize Berri kultur etxearekin partaidetzan

→ **Ekainaren 25tik uztailaren 10era, Bardotzen**

Benoît Lasserre / Eskulturak

Foyer Rural elkartearakin partaidetzan

→ **Uztailaren 12tik uztailaren 23ra, Maulen**

Maitena Lougarot / Margoak

Uztaro eta Uhaitza elkarteekin partaidetzan

→ **Uztailaren 26tik agorrilaren 6ra, Maulen**

Jean-Pierre Aguergaray / Margoak

Uztaro eta Uhaitza elkarteekin partaidetzan

- Uztailaren 9tik agorriaren 28ra, Getarian, Saraleginean
Aizpiri / Margoak
Erakustokiak antolatua / Euskal Kultur Erakundea babasle
 - Uztailaren 29tik irailaren 23ra, Izurain
Uda erakusketa - Margoak eta Eskulturak
Haize Berri Kultur Etxearekin partaidetza
 - Agorriaren 5etik urriaren 16ra, Irisarrin, Ospitalean
Jean Escaffre / Eskulturak
 - Agorriaren 9tik agorriaren 27ra, Maulen
Irkus Robles-Aranguiz / Margoak
Antolatzalea : Euskal Kultur Erakundea
Uztaro eta Uhaitza elkarteekin partaidetza
 - Irailaren 25ean, Donibane-Garazin, Jai-Alaiean
Argazkilarien biltzarra. 12 argazkilari famatu eta bestalde 30 argazki amaturren artean hautatuak. Jacques Pavlovsky-ren lehendaritzapean.
Argian elkartearkin partaidetza

— ANGELUKO 15. UMOREZKO MARRAZKILE FESTIBALAREN GIBEL-IKUSPEGIA —

- Ekainaren 6tik 30ra, Kanbon, A.I.E.C. aretoan
Accords elkartarekin partaidetzan

→ Agorrilaren 22tik 30ra, Angeluko B.A.B. 2 saltegi galerian
Angeluko Turismo Bulegoarekin partaidetzan

→ Irailaren 19tik urriaren 8ra, Maulen, Herri Liburutegian
Uhaitza eta Liburutegiarekin partaidetzan

□ ONDAREA □

- **Urriraren 15 eta 16an, Irisarrin**
Ondarearen Egunak (bigarren aldikotz) : Ondareaz arduratzen diren elkarteen juntatzea (orotara 50 bat elkartea eta erakunde), “Euskal Herrian bizi eta eraiki” gaiaz eztabaidea, Lauburu elkarteari omenaldia.

***** FORMAKUNTZA / AHOLKU / GEROASMAKUNTZA

FORMAKUNTZA

□ ANTZERKIA □

- **KAKOTX antzerki taillera.** 1994 : 25 ikastaldi. 12 kide. Zuzendariak : Jean-Marie Broucaret eta Francis Basterot. Lan horren ondorioak publikoaren aitzinean agertuak izan dira, LEON LEON idazle zenaren “Alegia deus ez ! obra dela medio. (Ikus “Hedapena” saila).

E.A.T.B. Federazioarekin partaidezten

- **Azaroaren 8 eta 15ean, Kanbon eta Uztaritzen**

Gorputz lenguia antzerkian : hurbilpenak.

Xalbador Ikastegiko 8 irakasleek parte hartu dute. Ikaltaldia euskaraz.

Kudeatzailea : Txomin Héguy.

Antolatzailea : Euskal Kultur Erakundea

□ BERTSULARITZA □

- **Azaroaren 30 eta abenduaren 3an.**

Bertsularitzaz ikastaldia. 60 partaide : irakasleak bai eta turisma munduko jende zenbait. Batzu euskaradunak, besteak ez. Dosier pedagogiko orokor bat irakasle bakoitzari emana izan zaio. Bi hizkuntzetan egina : euskaraz eta frantsesez. Pedagogiko fitxak halaber, haurrekin “BERTSULARITZA” erakusketaren hobeki barnatzeko. Ikastaldian mintzatu direnak : Jean-Louis Laka, Ernest Alkhate, Daniel Landart, Denis Laborde, Isabelle Lichau, Germaine Hacala, Kattalin Sallaberry, Anne-Marie Curutchet.

Sarako bi neskatok bertsuak asmatu dituzte.

Pedagogiko dosier eta fitxen egileak : Mano Curutcharry, Terexa Lekumberri, Txomin Héguy.

Tokiko partaidea : Euskal Erakustokiko Argitu Zerbitzua

□ DANTZA □

- **Urtarrilaren 29an, Hiriburun**

Mintzaldia frantsesez : “Vestiges du sacré et du jeu dans la danse basque”.

Hizlaria : Thierry Truffaut.

Tokiko antolatzailea : E.D.B. Federazioa

- **Otsailaren 19 eta 20ean, Baionan**

Ikastaldia : “Otxagabiako dantzak”. Gidariak : Otxagabiako dantzari zenbait bai eta hemendik Claude Iruretagoyena eta Christophe Juste.

Tokiko antolatzailea : E.D.B. Federazioa

- **Apirilaren 10ean, Biarritzen**

Ikastaldia : “Dantzari Egunaren preparakuntza”.

Gidariak : Claude Iruretagoyena eta Christophe Juste.

Tokiko antolatzailea : E.D.B. Federazioa

- Maitzaren 21 eta 22 an, Zuberoan
“Erreximenduko dantza”.
Gidaria : Yves Guillard

Tokiko antolatzailea : E.D.B. Federazioa

- Azaroaren 27an, Biarritzen
Ikastaldia : “1995eko Dantzari Egunaren preparakuntza”.
Gidaria : Claude Iruretagoyena

Tokiko antolatzailea : E.D.B. Federazioa

- Abenduaren 3 eta 4ean, Baionan
Ikastaldia fandango eta jotaren inguruan.
Mintzalarien artean, besteak beste Txomin Laxalt.

Tokiko antolatzailea : E.D.B. Federazioa

- Abenduaren 17 eta 18an, Uztaritzen
“Anne-Marie Reynaud eta Uztaritzeko Ihauteria : ohidura birbisitatuak”.
Abenduaren 17an : euskal dantza guti erabiltzen dutenen ikuspegia. Mahai inguruan parte hartu dutenak : Anne-Marie Reynaud, Dominique Buruoa, Jacques Saury, Beñat Achiary, Mizel Théret...

Tokiko antolatzailea : E.D.B. Federazioa

□ ONDAREA □

- Martxoaren 30ean, Aiziritzten (Lur Berri aretoan)

Turismoaz arduratzentzat lehen formakuntza eguna, gai honen inguruan : “Euskal Herriaren ezagutzeko giltzak”.

60 partaide. Pedagogiko dosier bat emana izan zaio presuna bakoitzari. (Dosier horren egileak : Terexa Lekumberri, Mano Curutcharry, Claude Labat, Txomin Héguy). Hizlariak : Mano Curutcharry, Txomin Héguy, Terexa Lekumberri.

Kudeatzailea : Euskal Herriko Turismo Agentzia

Arduraduna : Euskal Kultur Erakundea

Partaidea : Lauburu

- Apirilaren 8an, Baigorri (Oronozenian)

Turismoaz arduratzentzat bigarren ikastaldia. Gaia : “Euskal Etxea : baserri arkitektura zibilizazio hurbilpen gisa”.

35 partaide. Dosier pedagogiko bat bakoitzari emana izan zaio. (Egileak : Mano Curutcharry, Claude Labat, Terexa Lekumberri). Hizlariak : Mizel Duvert, Claude Labat, Mano Curutcharry. “Zubiria” etxearen bisita / Baigorri.

Kudeatzailea : Euskal Herriko Turismo Agentzia

Arduraduna : Euskal Kultur Erakundea

Partaidea : Lauburu

AHOLKU / GEROASMAKUNTZA

□ EUSKARA BULTZATZEA □

- Euskal Herrian Euskaraz taldearekin “Euskalduneri euskaraz” hitzarmena jarraiki. 11 lan biltzarre, telefona ukaldi ainitz gauzen akulatzeko, etabar.

- Hizkintza aholkuak euskal seinalekuntzarentzat (Ezpeleta, Donibane-Lohizune, Hiriburu, Baiona, Uztaritze herriek galdeginik), erakunde publikoek (departamenduko turismoa), bai eta erakunde pribatuak (Neuhaus, B.A.B. 2 komertzio zentruak).

Arduraduna : Terexa Lekumberri

- Filma bat egiteko aholkuak : “**Gure hizkuntza, gure aberria, Euskaldunak**”, Arte telebista katean zabaldua azaroaren 15ean. Beate Schlanstein-en filma.

Arduraduna : Txomin Héguy

□ ONDAREA □

- Euskal etxeaz artikuluen egiteko lagunza (Maison et Travaux, n° 111 zenbakia), eta euskal sukalkilaritzaz (Cuisiner n° 19 - 1994eko iraila agerkarian).
- Euskara hizkuntzaz eta euskal kulturaz egunero ukaiten ditugun galdeei erantzutea. Galdera horiek datozkigu Euskal Herritik bai eta Frantziako edozein eskualdeetarik, halaber estranjeriatik.
- **Otsailaren 5, apirilaren 2, ekainaren 25ean**
Euskal Ondarearen Batzorde Iraunkorraren bilkurak. 1994ean ikertu gai nagusia : “Ipar Euskal Herriko museogintzaren geroa”. Euskal Kultur Erakundeak zabaldu duen bilduma osoa (ondoko orrialdean irakur daitekeena), Euskal Ondarearen Batzorde Iraunkorrak paratua du.

MUSEOGINTZA

ipar Euskal Herrian

*Euskal Kultur
Erakundearen
ikusmoldea*

Euskal Ondarearen Batzorde Iraunkorrik egin dion proposamenduaren ondotik, Administrazio Kontseiluak aztertu duena 1994ko ekainaren 4eko biltzarrean, Euskal Kultur Erakundeak texto hau publikatzen du.

Lehenik, Euskal Kultur Erakundeak ohartarazi nahi du :

a) **Ipar Euskal Herriko museogintzari** buruz daramazkigun gogoetak giro kezkagarri batean hasten dira. Hain xuxen, sei urte eginen du aurten Euskal Erakustokia hetsirik dagoela eta, denbora berean, ikusten da, Lapurdi, Nafarroa-Beherea eta Zuberoako probintzietan, konzertaziorik gabe, museogintzari lotuak diren proiektuak burrustan sortzen ari direla.

b) **Herritar, ikasle bai eta kanpotiarren baitan**, euskal ondarearen hobeki ezagutzeko nahikeria zuzena emendatuz doala argi eta garbi da. Bainan, eskakizun hori, ez da Euskal Herriari miraila edo gehiago dena erreserba baten itxura emaiteko estakurutzat baliatu behar. Euskal Herriak nahi duena da gaurkotasunean bizitza eta geroa bere gain hartzea (horretarako ikus Euskal Herria 2010 azterketa lanaren emaitzak).

c) **Bestalde, oroitaraz dezagun funtsezko ondare politika baten eramaiteak** eskatzen duela, lehenbizikorik, leku jendeak ondare hori berreskura dezan. Hau oinarrizko baldintza da nahi bada egiazko harremanak sor daitezen eta jendeak proiektu horiek beregana ditzan. Giro horretan bakarrik du museoak zor zaion tokia aurkituko. Museoak, Euskal Herri honetako indar sortzaileen zerbitzurako izan behar du.

Ondorioz, Euskal Kultur Erakundeak hauxe finkatzen du :

A) Epe laburrean

1/ **Alor horretatik dabiltsanak edo gai horrek hunkitzen** dituen guziak mahai baten inguruari jarri behar dute, euskal ondarea eta bereziki museogintzari buruz politika zintzo baten finkatzeko. Elgar adituz, proiektuak luzara pentsa daitzke, beren artean batasun bat bilatuz, ez eta ondorio ekonomikoer bakarrik pentsatuz, gainera dudagarriak litezkeenak. Beharrezko den eztabada honek, Plan Kontratu eta Europako Diru Lagunza Egiturazaleak ahal bezain ongi baliatzea ukantzeak ondorio-tzat.

2/ **Den estatuan ere, Euskal Erakustokiak, instituzio gisa berpiztu behar du.**

Adibidez, azpimarratzeko da :

- obretan izateak ez duela, ez dokumentuen, ez artxiboen erabilpena trabatu behar ;
- gero eta arrakasta gehiago duen "Argitu" zerbitzu edukatiboaaren lanak sustatu eta indartu behar duela, etengabe emendatuz doan eskaerari -eta ez soilik ikasle publikoaren-gandik- erantzuteko behar den bezala ;
- museo-proiektuaz eta obra-lanen aitzinamenduaz jakinean atxikia izan behar duela jendetza zabalenak.

3/ **Esku pribatu edo publikoetan diren bildumen kondaketa eta identifikazio zehatza** egin behar da. Urrats hau

oinarrizko da norabide bat duen museogintza moderno bat eraikitzekoan.

B) Epe luzeagoan

Euskal Erakustokiak berrideki behar du, ezin berexkor diren hiru helburu hauek beteko dituelarik :

1/ **Euskal Erakustokiak : Euskal Ondarearen argi-dorre.** Izan behar du :

- toki, eskualde eta nazioarte mailan hedapenerako xedea daukan egoitza zientifiko bat ;
- beirakuntzarako tresna egoki bat ;
- ikerkuntzaren zerbitzuko izanen den egitura bat ;
- dokumentazio zentro bat ;
- hedapen eta hezkuntzaren sustengatzaile bat ;
- ipar eta hego Euskal Herriko ekonomia eta kultur erakundeen partaide bat.

2/ **Euskal Erakustokia, Ipar Euskal Herriko museogintzaren zubi-buru.**

Euskal Erakustokia sortu zenean, Euskal Herriaren seinale azkar bat izaiteko asmoa zuen.

Denbora haietan, Boissel Komandanteak zuen, borondate on eta jakintsun batzueri esker, Baionako hiria lagundu proiektu horren gauzatzen. Ez dugu Baionako hiria sekulan aski eskertuko proiektu hori bururaino eramanik.

Mende batez, Euskal Herriaren irudia aldatu da. Euskal Herriari buruzko ixtudioek urrats haundia egin dute. Museo konzeptua bera erreberritu eta gaurkotu da.

Gaurko museoa ez da bakarrik gauzak aterbetzen dituen eremu hetsi bat ; gaurko museoa bizia eta ezagupenari idekia da. Hortakotz, Euskal Erakustokiak bide-kurutze bat izan behar du. Bide-kurutze horretarik abia eta zabal litaike, ipar Euskal Herri osoan, museo tipiagoz eginikako sare bat, hauetarik bakoitzak bere ingurumenari egokia den gai bat erabil lezakelarik.

Horrela, Euskal Erakustokiak denbora berean junta eta hedarraz lezazke Euskal Herriko indar biziak eta bereziki barnekaldekoak.

3/ **Euskal Erakustokia : bildumen zurkaitz zientifikoa.**

Sortuz geroz, Euskal Erakustokia Baionako hiriarena da. Baionako hiriarena da ere Bonnat erakustokia. Bata eta bestearen konpetentzia zientifikoak batetaratz, ahala baliutzeko hor ipar Euskal Herriko musco-adar guzien bildumak hurbiletik segitzeko. Antolaketa berri honek, dudarik gabe, Euskal Erakustokiaren eragina zabal eta azkar lezake.

Orduan, Euskal Erakustokia euskal lurrardearen memoria eta espresio bizien **lotzailea eta denbora berean zabaltzailea** izanen da. Inoiz ahantzi gabe, erakustokitzaren antolaketa hori, **ondareari buruzko politika orokor** batean finkatu behar dela, **herri honetako jendeek** izan behar dutelarik politika horren aktore nagusi.

□ SAIL ASKOTAKO HEDAPEN ARTISTIKOA □

- Euskal Sukalkintzaren Munduko lehen Batzarreakari, maiatzaren 6an, Senpereko Inharria baserrian apailatu arrats artistikoaren programaziorako aholkularitza. Artista gomitatuak : Beñat Achiary, Leinua Otxotea, Hazparneko Joaldunak, Mixel Etxecopar (txirula), Denise Olhagaray eta Béa Biyo (trikitixa), Txomin Larronde eta Paxkal Indo (txalaparta), Txomin Aguirregomezkorta, Amaia Iza, Mari-José Gaztelumendi, Moises Jimenez (txistulari), Aritzak laukotea. Terexa Leremboure, A.M. Sorozabal eta M. Dalbret margolarien obrak bai eta Jean Escaffre eta Goiko-ren eskulturak.
- Frantses Mutualitatearen Kongresu Nazionala Baionan egina izan da, irailaren 15etik 17ra. Karia hortara, Euskal Kultur Erakundeak eman aholkueri esker, euskal artistek parte hartu dute : Aritzak taldeak, Uztaro elkarteko margolariek. Bestalde, "Euskal Herriko pareta tindatuak" erakusketaren zati bat agertu da bai eta euskal liburu eta diskak salgai ziren "Zabal"-ek atxiki mahainean.

□ MUGAZ GAINeko HARREMANAK □

- Mugaz Gain proiektua : Euskararen erabilpenari lehentasuna emanez, Mugaz-Gaineko proiektuen eratzea.

Tokiko partaidea : Tandem

□ KULTURGINTZA □

- Kulturgintza Zuberoan : Uhaitza "arraberrituaren" inguruan kulturgintzaren bir-apailaketa. Urte guzian, bilkura anitz.
- Euskal Herriko Garapen Kontseiluko "**Hizkuntza eta Kultura**" batzordeko lan bilkuretan jarraituki parte hartu du Euskal Kultur Erakundeko zuzendariak. Ekintza fitxak helaraziak izan zaizkio Zuzendaritza Kontseiluari eta honek aipatu ditu 1995eko urtarrilaren 12an.

..."Hizkuntza eta Kultura batzordea

Lau bilkura egin ondoan, batzordeak proposatu fitxak eztabaidatuak izan dira :

- 1) Printzipiozko sustengua : Zuzendaritza Kontseiluak onartzen du Biltzar Orokorri printzipiozko xede hauen proposamena egitea. Hautetsien Kontseiluak kontutan har ditzan eta beharrezkoak direla jakinaraz dezan :
 - hizkuntza mendratuen alderako Europako Xarta Frantziak izenpetu behar duela,
 - Bide seinalekuntza elebidunaren egutegiaren finkapena.
- 2) Gaur-egun bidean diren proiektuen onesprena hautetsien Kontseiluari ezagutaraztea.
 - a) 1995. Zuberoarentzat kultur proiektu orokor bat bultzatzea (Uhaitza).
 - b) 1995/96 Ikusgarri gela proiektua (dantza) Luhuson.
 - c) Euskal Herri barneko gela batzuren bir-moldaketa, antolamendua ("Sanoki" Alduden, "Vauban" Donibane Garazin, "Maule-Baitha" Maulen, "Haritz-Barne" Hazparnen, "Bilgune" Uztaritzen).
 - d) Euskal Herriko museografiaz plangintza (jadanik Euskal Kultur Erakundeak proposatua duena).

- e) "Argitu" edukazio zerbitzuaren denbora erdiko postua denbora osora passa dadin (gaur-egun Hezkuntza Nazionalak denbora erdia hartzen du).
 - f) Ikas elkartearren inguruau, zentru pedagogiko modernu baten sortzea, eskola publiko, pribatu, Seaska eta A.E.K.-ko irakasleen formaziorako baliagarria.
- 3) Komunikazio plangintza baten onesprena euskal irratientzat laguntza berezi eta berehalakoa pikoan ezarriz, hori epe laburrean, 1994eko iraileko dosier baten arabera, eta 3 irratien geroaz ikerlana egitea.

Xede hauek guziek, 1995ean obratzen hasi behar lukete, 1996ean oraino hobetuz joan daitezzen".

Ekarleren balet berria otsailerako

Aizkolaria gai harturik espresio garaikide berri batera jo nahi du konpainiak

Mizel Theret
Mihazpandarrak eta
Johanna Etxeberri
mauletarrak zuzentzen
dutent Ekarle konpainiak
otsailaren 5ean eta 6an
‘Ozkak pikondo
enborretan’ izeneko baleta
agertuko du. Espresio
arloan aizkolaria gaitzat
harturik, Mizel Theret
koregrafoak eta Johanna
Etxeberri bere lagunak
berriro sorkunta pertsonal
aberatsaren bilaketa batean
direla azaldu dute.



duko. Aldi honetan piano bat tau
len gangan jarriko da. Karlos
Giménez instrumentistak eta
Pascal Gaigne komposatu obra
berak gitarraz interpretatuko du.
Theretek istitasun horri garrantzia
ematen dio, «ez dugu malu
musikaren meneko ibili». Dantza
lehentasuna eman nahi ditu:
«Dantza arte heldua da, berdin-
tasunean hitz egin nahi duen
musikarekin».

D

Intense activité à EDB

ST-PIERRE D'IRUBE

En complément des cours dis-
pensés hebdomadairement par les
deux enseignants professionnels
de la fédération des danses
basques, celle-ci a mis en place
formations ponctuelles qui ont
plus de 750 dan-
~fants et ~



Saran 11. Idazleen Biltzarra

Ipar Euskal Herriko liburugintza zabala isladatuko da bihar

Culture Ostabat, carrefour historique et culturel

Dynamique Haize Berri

OSTABAT

centre culturel Haize Berri
ré à Ostabat a été créé en
8 dans le cadre d'un
ntrat de pays des cantons
St-Palais et Ihosy chargés
un projet d'animation
ciculturelle. Seule
cture culturelle en Basse
varre, Haize Berri vise à la
tection d'un patrimoine
éraire et à son insertion
s les activités
ntemporelles.



ment ces cours sont suivis par 46 élèves et une dizaine d'adultes. Des stages d'instruments traditionnels ont aussi été proposés. L'année passée, un des moments forts de leur action a été la création de la cavalcade bas-navarraise d'Ostibarret, organisée en étroite collaboration avec le groupe de danses Bunuztarak.

Et le futur ?

Bien sûr consolider le travail déjà mené afin d'assurer la survie et le développement du patrimoine culturel. Mais surtout à Haize Berri

Prophète en son pays

Le foyer des jeunes accueille jusqu'au 10 juillet, une exposition de sculptures dont Benoît Lasserre sera l'invité d'honneur

Musique

Un festival pas comme les autres

Création et ouverture pour Xiru 5

‘Xirixta’ aldizkariak ‘Donbi’
izeneko sail berria kaleratu du

L. ETXEZAHARRETA / HENDAIA

Hendaian kokatzen den ‘Xirixta’ aldizkariak egun hauetan sail berri bat hasi du ‘Donbi’ gaztetxoei buruz itzulia den liburu-aldizkariaren arantzainen-

Ko-edizio Idazkaritzak eman laguntza baliatu da. Europako hizkuntz minorizatuen aldeko laguntzaren erabilpenetarik da.

Gales herrian kokatzen den ACEN argitaletxeak plazaratu Dinosautox sinpatiko baten

USTARITZ

Un train nommé plaisir

À partir de jeudi et jusqu'à samedi, le troisième « Herri Uzta » battra son plein.

Egun arrakastatsuak Irisarrin

Ondarearen Egunak jardunaldiek euskal kulturaren inguruau jende andana bildu zuten

Associations Convention culturelle pour la Soule

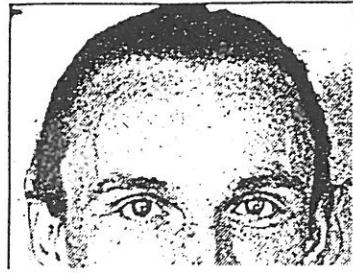
Recherche de financements

Dantza sorkuntza eztabaidan

hituraren eta berrikuntzaren arteko oreka minbera ikertu dute Uztaritzen

euskal Dantzarien
Biltzarrak Uztaritzen
tolatu zuen
mainguruan ohiko euskal
ntzako eta berriko
toreek eta kultur
induko hainbat lagunek
urko euskal dantzaz hitz
ekarri du

Bere oharpenet Goienetxek mende honetako euskal dantza-ren historiako oharpen batzuk erantsi zien. Bere ustez dantza sartu da «nacionalismo etnico kulturalista» batean, eta horrek «dantza bere sustaietatik, adineko pertsonetatik bereiztea» ekarri du.



eta beste hizkuntzen artean, euskal dantza mundu mendebalekoari lotua da». Sauryk gehitu zuen ez dela beharrezko dantza kanpoko influentziez: «garbi izatea, «ez da ex nihilo sorkuntzarik».

POPULU. Rumiaozak labur

ASSEMBLEE GENERALE

Saint-Jean-Pied-de-Port, le 4 mars 1995

INSTITUT CULTUREL BASQUE

BILAN D'ACTIVITES

1994

E.K.E./I.C.B. - Château Lota - B.P. 6 - 64480 USTARITZ

Tel. 59.93.25.25 - Fax 59.93.06.84

SOMMAIRE

— —

❖ Rapport moral 1994	
— Création	2
— Diffusion	6
— Formation/Conseil/Prospective	13
❖ Rapport financier 1994	19

CREATION

□ PROMOTION DE L'EUSKARA □

“Euskara Agerian - la langue basque dans la vie publique” publication du second livret de cette collection. Ouvrage traitant tout particulièrement de la signalétique pour les services publics et privés. 650 formules et mots usuels avec leur correspondance en langue basque. La mise en forme de l’ouvrage a été coordonnée par Terexa Lekumberri ; des membres de l’Académie Basque et d’éminents linguistes ont quant à eux, prêté leur concours à cette réalisation.

Réalisation : I.C.B.

□ LITTERATURE POUR ENFANTS □

Xirixta

Publication mensuelle du magazine

11 numéros ont ainsi été édités en 1994, le numéro d’été couvrant les mois de juillet et août, et comportant 32 pages au lieu des 24 habituelles. Le seuil des 2.000 abonnés est maintenu malgré les pertes inévitables enregistrées chaque année (lecteurs devenus trop grands pour lire ce type de magazine très ciblé).

Création d’une structure d’édition

L’Institut Culturel Basque a fait figure de pionnier en lançant dès 1992, un magazine pour enfants de 4 à 8 ans, entièrement en langue basque. Mais l’évolution du magazine XIRRIXTA et son développement ont nécessité, au terme de deux années d’activités, la mise en place d’une structure ayant réellement vocation de maison d’édition. C’est donc à l’association “XIRRIXTAzaleak”, créée en janvier 1994 dans le but de promouvoir une presse pour enfants en langue basque, que l’Institut Culturel Basque a cédé la responsabilité de l’édition et de la gestion de XIRRIXTA .

Acquisition d’un fichier de gestion d’abonnements

Après avoir confié durant quelques mois la gestion du fichier d’abonnés du magazine à une société privée, l’association XIRRIXTAzaleak a décidé, dans un souci de plus grande efficacité et de proximité vis à vis des clients-abonnés, de s’équiper du matériel informatique permettant une gestion du fichier “à domicile”.

Répartition transfrontalière du travail

La majorité des abonnés du magazine et l'essentiel de son lectorat potentiel se trouvant en Pays Basque Sud (Communauté Autonome Basque et Navarre), les différentes étapes du processus de réalisation du magazine sont désormais réparties de la manière qui suit sur les deux territoires (Pays Basque Nord / Pays Basque Sud) :

- la conception du magazine se fait à Hendaye, au siège de l'association, avec l'aide d'un comité de lecture composé de personnalités issues des sept provinces du Pays Basque.
- l'impression se fait à Irun (Communauté Autonome).
- la diffusion du magazine dans les librairies et dépôts de presse de la Communauté Autonome et de Navarre a été confiée à un diffuseur de Donostia-San Sebastian.
- la diffusion dans les dépôts de presse du Pays Basque Nord est assurée par un diffuseur d'Hendaye qui effectue également le routage du magazine (envoi mensuel aux abonnés).
- un réseau commercial de proximité est progressivement mis en place sur la Communauté Autonome et en Navarre, où des personnes sont recrutées pour présenter le magazine et recueillir des abonnements dans les écoles, bibliothèques et les mairies de leurs secteurs géographiques.

Evolution du magazine

Afin d'apporter un "plus" aux parents et enseignants qui ont le souci de participer activement au développement des enfants qui les entourent, une nouveauté a été introduite dans le numéro de décembre 1994, à savoir la publication, pour la première fois dans XIRRIXA, d'un "cahier-parents". Dans ce premier supplément, les parents des petits lecteurs auront pu découvrir notamment :

- un sommaire les guidant à travers les pages du magazine,
- un article sur l'intérêt du magazine XIRRIXTA dans le processus de découverte de la lecture par leur enfant,
- des dessins d'enfants, fruits du talent des abonnés de XIRRIXTA .

Ce cahier de 8 pages, tout en couleurs, sera désormais publié trois fois par an, encarté à l'intérieur du magazine.

Campagne de promotion télévisée

Une campagne de promotion a été conduite, au printemps et à l'automne 94, dans l'émission pour enfants d'Euskal Telebista (Télévision Basque) "Super Bat". Une vingtaine de messages promotionnels ont été diffusés dans l'émission même. D'autre part, XIRRIXTA était associé à SUPER BAT dans tous les rassemblements en faveur de la langue basque organisée dans chaque province au cours de l'année :

- HERRI URRATS (Saint Pée sur Nivelle - mai 94)
- IBILALDIA (Bilbao - juin 94)
- ARABA EUSKARAZ (La Puebla de Labarca - juin 94)
- KILOMETROAK (Legazpi - octobre 94)
- NAFARROA OINEZ (Bera - octobre 94)

Chaque fois, XIRRIXTA a eu un stand sous le chapiteau de SUPER BAT où se rassemblent, dans ces occasions, des milliers d'enfants. Des animations pour les tout-petits ont été organisées (fabrication de badges, ateliers de découpages...).

Edition de livres pour les tout-petits

L'objectif de l'association étant, en priorité, de favoriser le goût de la lecture chez l'enfant, nous avons répondu favorablement, en 1994, à une proposition faite par le Secrétariat Européen de Coédition de Livres pour Enfants (Quimper), de publier une série de 4 livres destinés aux enfants de 3 à 6 ans. Ces livres, qui racontent les aventures d'un petit dinosaure nommé DONBI, ont été édités à l'origine par la maison d'édition galloise ACEN et traduits en huit langues dites "moins répandues". La version basque a été publiée en décembre, et présentée officiellement à la Foire aux Livres et aux Disques Basques de Durango (Communauté Autonome).

Nouvelle coédition

Si le souci premier de l'association XIRRIXTAzaeleak est tout naturellement le développement d'une presse pour enfants en langue basque, nous n'en oublions pas pour autant les possibilités de coédition dans d'autres langues moins répandues. Ainsi, les Bretons ont-ils été les premiers à s'inspirer de notre expérience en adaptant XIRRIXTA dans leur langue, et en publant mensuellement, depuis maintenant deux ans, le magazine MOUTIG. En ce début d'année, une nouvelle coédition va voir le jour avec la naissance du magazine PLUMALHON, adaptation de XIRRIXTA en langue occitane. Cette nouvelle version est éditée par la SCOP Vistedit, sise à Sauvelade, en Béarn (Pyrénées-Atlantiques).

Partenaire exécutif : Xirrixtazaleak

□ LITTERATURE POUR ADULTES □

“Bihotz pilpirak” de Manex Erdozaintzi-Etxart.
“Dena dela Baxenabarreko” de Koldo Amestoy.

Partenaire exécutif : Association Maiatz

□ THEATRE □

“Inessa de Gaxen” de Fernando Doménech Rico.
Prise en charge de la traduction basque de Gerardo Markuleta.
Première du spectacle : automne 1995.

Création : Théâtre des Tafurs (Bordeaux) et Bai Teatro (Fontarrabie)

□ AUDIO VISUEL □

-> Film vidéo : “Harrian Herria - Pays Basque Nord, Repères”
Réalisation de la fiction, montage des images et création de la musique originale du film
(composition confiée à Pascal Gaigne). Sortie en 1995.

Coproduction : I.C.B. - 16 Arts Production

-> “Xurrutak”, magazine culturel radiophonique en langue basque, diffusé simultanément sur les ondes des trois radios basques GURE IRRATIA, IRULEGIKO IRRATIA, XIBEROKO BOTZA, le vendredi matin de 11 h à 12 h. 13 cassettes réalisées en 1994. (début de la diffusion : le 14 octobre 1994).

Emission divisée en 4 parties principales :
1) Présentation générale et chronique,
2) Sujets liés à l'actualité culturelle,
3) Un thème central (30 minutes),
4) La parole aux écrivains - Agenda.

Durée : 1 heure

. Réalisation : Lucien Etxezaharreta - Prise de son : Aitz Amilibia
. Composition de la musique originale : Niko Etxart

Production : I.C.B.

□ DANSE □

“Ozkak Pikondo Enborretan”, Nouveau ballet de la compagnie Ekarle,
chorégraphie : Mizel Théret.

Partenaire exécutif : Compagnie Ekarle

□ ARTS PLASTIQUES □

Réalisation de deux expositions photographiques :

- “Euskal Herriko Elizak - Eglises du Pays Basque” - Photographies d'Henri Brosset.
- “Lurraren Ufakoa - Le Souffle de la Terre” - Photographies de Jean-Claude Broca.

Ces deux expositions ont été présentées lors des secondes Journées du Patrimoine d'Irissarry.

Réalisation : I.C.B.

□ PATRIMOINE □

- “Euskal Herrian bizi eta eraiki - Habiter et construire en Pays Basque”,
Exposition (*) présentée lors des Journées du Patrimoine d'Irissarry
les 15 et 16 octobre 1994.

Réalisation : I.C.B.

(*) L'exposition complète comprend :

- . les modules réalisées par l'I.C.B.,
- . l'exposition “PAGOILETA” réalisée par le Service Régional d'Archéologie de la Direction Régionale des Affaires Culturelles,
- . le montage multimédia “Mairuen denborako etxeak” sur la maison à structure de bois réalisé par Xemartin Bachoc, Mikel Duvert et Pampi Acheritogaray avec le concours de l'entreprise S.E.I.,
- . la maquette à l'échelle 1/20 de la maison “PAGOILETA” réalisée par le Musée Basque de Bayonne.

- Publication des actes d'Irissarry 92 .

Réalisation : I.C.B.

- “Collecte / Archivage du chant souletin” : Poursuite des travaux.

Partenaire exécutif : Sü Azia

DIFFUSION

□ LITTERATURE ET EDITION □

“Xle Biltzar des Ecrivains du Pays Basque”

Lundi 4 avril à Sare. Présence de 140 auteurs. Hommage au poète Iratzeder pour l'ensemble de son oeuvre et à l'association Lauburu.

Partenaire exécutif : Syndicat d'Initiative de Sare

“Idazleak eskoletan”

Dans le cadre du cycle “Les auteurs à l'école”, Daniel Landart a été invité pour parler de son livre “Aihen Ahula” et de la littérature basque à :

- Ikastola d'Ustaritz, le mardi 15 mars,
- Ikastola de Saint-Jean-de-Luz, le lundi 6 juin,
- Lycée Villa-Pia, le mardi 7 juin.

En partenariat avec Euskal Idazleen Elkartea

— VEILLEES LITTERAIRES —

Mardi 22 mars à Ustaritz - Château Lota

Présentation du livre “**Alegia deus ez !**” de **Léon Léon**, animée par Daniel Landart avec Bernard Dassance, Piarres Charritton, Elena Touyarou-Phagaburu, Txomin Héguy, Jean-Louis Maitia et les enfants de l’Ikastola d’Ustaritz.

En partenariat avec les Editions Elkar

Vendredi 29 avril à Ossès - Salle Garbi

Dans le cadre de la Semaine Culturelle de Baigorri,
Hommage au poète **Oxobi**. Animation : Peio Cedarry. Avec la participation de Ainhoa Behola, Daniel Landart et des chanteurs : Erramun Martikorena, Magali Zubillaga, le trio Aire, Jean-Louis et Valérie Harrignordoki, Txomin Héguy, Daniel Xalbador et Gérard Ihidoy, les frères Antxordoki etc...

En partenariat avec Basaizea

Jeudi 15 décembre à Cambo - Salle A.I.E.C.

Présentation de l'oeuvre littéraire de **Daniel Landart** : poème, théâtre, lecture de morceaux choisis de son nouveau roman “**Batita Haundia**” avec la participation de comédiens (Kattalin Sallaberry, Bernadette Oxandabaratz, Hélène Charritton, Gracie Etchebéhère, Pantxoa Etxegoin, Txomin Héguy, Nelly Challet), des bertsularis (Ernest Alkhat, Dominique Esponde, Kexus Arzallus), du chanteur Anje Duhalde et des choristes Madame Menvielle et Jean Etcheverry. Sous la houlette de Jean-Léon Indart et la participation des jeunes du collège.

En partenariat avec le Collège Xalbador Ikastegia

— “HERRIA ETA KULTURA” —

Dossier culturel de 8 pages encarté dans l'hebdomadaire “**Herria**” du 6 octobre 1994.

Thèmes

- “**Ondearen Egunak**” - Manez Erdozaintzi-Etxart,
- “**Alegia deus ez**” de Léon Léon

En partenariat avec : Herria

— CONCOURS DE CONTES - EUSKAL XAPELGOA —

Vendredi 29 Avril à Cambo - Salle A.I.E.C..

Finale du concours de conte pour enfants.

Avec la participation de Koldo Amestoy, conteur et Txomin Héguy, chanteur.

Dans la tranche des 8 - 10 ans, le meilleur conte a été publié dans le magazine "XIRRIXTA".

Les 6 meilleurs contes écrits par les collégiens ont été publiés dans "MAIATZ".

En partenariat avec Ikas

— ENTRETIENS LITTERAIRES DE BAYONNE —

Mardi 7, mercredi 8 et jeudi 9 juin.

Entretiens littéraires avec Andu Lertxundi, Henri Duhamel, Eñaut Etxamendi, Patxi Petrirena, Itxaro Borda, Aingeru Epalza, Edorta Jimenez et un récital de poésie avec Imanol et Felipe Juaristi.

Evocation également de l'œuvre de Manex Erdozaintzi-Etxart.

En partenariat avec Maiatz

— FOIRE DU LIVRE ET DU DISQUE BASQUES —

Du mercredi 7 au dimanche 11 décembre, à Durango.

Présentation de la production du Pays Basque Nord.

Organisateur : I.C.B.

□ BERTSULARITZA - IMPROVISATION CHANTEE □

Vendredi 8 Avril à Saint-Jean-de-Luz au Fronton Jai-Alai

Bertsulari ttiki.

Rassemblement de 300 scolaires qui s'initient à l'improvisation versifiée et chantée.

*En partenariat avec Bertsolarien Lagunak
et Donibane-Culture*

Dimanche 10 avril à Biarritz (Le Colisée).

Joute d'improvisation avec Alkhat, Arzalluz, Mendiburu, Lizaso, Sorozabal et Xanpun.

Animation : Daniel Landart.

*En partenariat avec Biarritz-Culture
et Euskal Herriko Bertsolari Elkartea*

Samedi 15 octobre à Irissarry.

Dans le cadre de Ondarearen Egunak, joute d'improvisation avec Ezponda, Laka, Mixel Aire-Xalbador, Xabier Euzkitze, Iñaki Murua, Urko Antxotegi.

Animation : Beñat Soulé

Organisateur : I.C.B.

En partenariat avec Euskal Herriko Bertsolari Elkartea

Dimanche 6 novembre à Urepel.

Xalbador eguna avec Mixel Aire, Bittor Elizagoien, Andoni Egaña, Mikel Mendizabal, Ezponda.

Animateur : Jean-Louis Laka.

En première partie : le choeur "Iguzki Lore".

En partenariat avec Xalbador Elkartea et Euskal Herriko Bertsolari Elkartea

Dimanche 11 décembre à Itxassou.

Joute d'improvisation animée par Daniel Landart avec Fermin Mihura, Ernest Alkhat, Jon Sarasua, Unai Iturriaga et Xanpun.

En première partie : Erramun Martikorena et Mixel Ducau.

En partenariat avec les associations Itsas, Accords et Euskal Herriko Bertsolari Elkartea

— EXPOSITION “BERTSULARITZA” —

Du jeudi 6 au vendredi 28 octobre à Mauléon (Maison du Patrimoine).

Visite guidée de l'exposition avec Daniel Landart.

Vendredi 28 octobre à Barcus

Causerie-débat sur le bertsularisme avec Daniel Landart, Jean-Louis Laka, Maite Lepaille, Jon-Iñaki Izarzelaia, Dominique Aguergaray et Dominique Récalt.

Animation : Léonie Aguergaray.

En partenariat avec Uhaitza, Sü Azia et Xuberoko Botza

Du lundi 28 novembre au vendredi 9 décembre à Cambo, salle A.I.E.C.

En liaison avec la joute d'Itxassou et les deux journées de formation.

En partenariat avec Accords

□ THEATRE □

Mardi 31 mai à Biarritz (Le Colisée)

Journée du théâtre scolaire basque “Galarroxkak”

(série de sketches présentés par les élèves des ikastolak de : Hendaye, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Jean-Pied-de-Port, Hazparren et Biarritz.

En partenariat avec Biarritz Culture et les Ikastolak

Vendredi 30 septembre à Larressore (salle Peleenia).

“Alegia deus ez !” par l'atelier-théâtre Kakotx.

En partenariat avec Ote Lore et Accords

Vendredi 4 novembre à Ostabat, salle Haize Berri

“Alegia deus ez !” par l'atelier-théâtre Kakotx.

En partenariat avec Haize Berri

Vendredi 25 novembre à Bayonne, M.J.C. Polo-Beyris

“Alegia deus ez !” par l'atelier-théâtre Kakotx.

En partenariat avec Pierre-Narbaitz euskaltegia de Bayonne

□ CONTE □

Jeudi 28 avril à Anhaux (salle des fêtes)

Dans le cadre de la Semaine Culturelle de Baigorri, spectacle de contes "Lauhaizeetara" de et par Koldo Amestoy.

En partenariat avec Basaizea

Vendredi 23 septembre à Cambo (salle A.I.E.C.)

Dans le cadre du Festival des Contes et des Conteurs du monde, spectacle "Lauhaizeetara" avec Koldo Amestoy.

En partenariat avec Hitza-Pitz

□ DANSE TRADITIONNELLE □

Dimanche 27 mars à Bayonne au théâtre

Spectacle "Xirula-Mirula" - Chorégraphie de Claude Irupetagoyena

Partenaire exécutif : Fédération E.D.B.

Dimanche 15 mai à Biarritz, stade Aguilera

Dantzari Ttiki : rassemblement annuel de 1.500 danseurs de moins de 15 ans.

Partenaire exécutif : Fédération E.D.B.

Samedi 24 septembre à Espelette, fronton municipal

Herri Dantzari : rassemblement des groupes de danseurs adultes d'Iparralde.

Partenaire exécutif : Fédération E.D.B.

Dimanche 9 octobre à Arcangues, fronton municipal

Mutxikoaren Eguna : journée des sauts basques.

Partenaire exécutif : Fédération E.D.B.

Dimanche 1er décembre à Bayonne, au théâtre

Jotas et fandangos : spectacle de danses et de chants.

Partenaire exécutif : Fédération E.D.B.

□ CHANT □

Dimanche 20 mars à Cambo, salle A.I.E.C.

Concert : Imanol - Première partie : Marie-Hélène Estecahandy - Txomin Héguy.

En partenariat avec Accords

Dimanche 1er mai à Iholdy, église :

Concert : Jojo eta Ramuntxo et leurs trois musiciens. En première partie : Patricia Larralde et le trio Aire.

En partenariat avec le Centre Culturel Haize Berri

Vendredi 17 juin à Bardos, église :

Concert avec le quatuor basque Aritzak et la chanteuse alsacienne Roger Siffer.

En partenariat avec l'association Artisanat d'Art et du Terroir

Jeudi 25 août à Tardets, église :

Les rencontres de traditions orales avec Amaia Arotce et Maguy Mirande, Maddi Oyhénart, Angèle et Solange Añorga, Ikerne eta Arkaitz Aznar (joteros) et le groupe corse "Donnisulana".

En partenariat avec Khanta Xiberua

Vendredi 26 août à Ustaritz, église Saint-Vincent :
Dans le cadre du Festival Herri Uzta
Concert avec le Chœur mixte Lapurtarrak, le trio Aire et le groupe “Donnisulana”.
En partenariat avec Errobiko Kaskarrotak et Herri Soinulariak

Dimanche 13 novembre à Saint-Palais, Chapelle des Franciscains :
Concert avec le quatuor Aritzak. En première partie : Magali Zubillaga.
En partenariat avec Haize Berri

Samedi 26 novembre à Abense-de-Bas, préau de l'école
Concert avec Jojo et Ramuntxo. Première partie : Jean-Mixel Bedaxagar.
En partenariat avec Uhaitza

— CHANT CHORAL —

Dimanche 18 septembre à Mauléon, église :
Rencontres Chorales avec les choeurs Bizi-Kantuz, Burgaintzi, Elhea, Mendiz-Mendi, Otxote-Leinua, Nekez-Ari, Xaramela et le chœur invité d'honneur : San Anton Abesbatza de Bilbao.
En partenariat avec la Fédération des Chœurs du Pays Basque

Dimanche 16 octobre à Irissarry, église :
Dans le cadre des Journées du Patrimoine, concert choral avec le groupe d'enfants “Iguzki Lore” et le Chœur Elhea de Saint Palais.
Organisateur : I.C.B.

Samedi 29 octobre à Saint-Palais, église
Dans le cadre du Concours International de Chant Choral de Tolosa (Gipuzkoa), concert choral avec le chœur mixte Elhea et Grex Musicus-Helsenki.
En coproduction avec le District d'Amikuze et en partenariat avec la Fédération des Chœurs du Pays Basque

□ MUSIQUE TRADITIONNELLE □

Samedi 11 juin à Gotein, église
Dans le cadre du Festival Xiru Bost, concert de musique traditionnelle avec Christian Vieussens, Laurent Paris, Jean-Luc Garot, François Dujardin, Alberto Jambrina et les chanteurs de la pastorale “Euskaldünak Iraültzan”.
En partenariat avec Abotia et le concours d'Uhaitza

Vendredi 12 août à Bunus au camping Intxauzeta
Concert “Ça c'est Paris” avec Michel Sendrez, pianiste et Polenzi Guezala, txiftulari.
En alternance, le chœur d'hommes Anaiki de Paris.
En partenariat avec Intxauzeta

Jeudi 25 août à Ustaritz, salle Bilgune :
Dans le cadre du Festival Herri Uzta, concert de musique avec Philippe Uthurralt (txanbel), les gaiteros de Pampelune (Javier Lakunza, Jose-Luis et Elena Fraile), le trio Tarrapatan (clarinette - hautbois - basse) et le petit ensemble de cuivres “Zortzikote”. 8 musiciens.
En partenariat avec Errobiko Kaskarrotak et Herri Soinulariak

Samedi 27 août, à Saint-Jean-Pied-de-Port - église

Dans le cadre du Festival Herri Uzta, concert avec Uztaritzeko Harmonia sous la direction de Christian Aboucaya

En partenariat avec Errobiko Kaskarrotak et Herri Soinulariak

Samedi 27 août à Ustaritz - salle Bilgune

Dans le cadre du Festival Herri Uzta, concert avec Kaxiano taldea et Tapia-Leturia Band

En partenariat avec Errobiko Kaskarrotak et Herri Soinulariak

□ AUDIOVISUEL □

Mercredi 27 avril à Baigorri - Salle Bixentanea

Dans le cadre de la Semaine Culturelle, diaporama : "Le trésor des Laminak" réalisé par Lauburu.

En partenariat avec Basaizea

Dimanche 22 mai à Mauléon - salle Maule Baitha

Film basque : "Erreportariak"

En partenariat avec Uhaitza

Lundi 5 décembre à Mauléon - Salle Maule Baitha

Présentation du film-vidéo de Xavier Pignon : "La mascarade souletine".

En partenariat avec Uhaitza

□ EXPOSITIONS □

→ **Du 28 mai au 22 juin - Au Musée Saraleguinea à Guéthary**

Sculptures / La cosmogonie basque

Nestor Basterretxea.

Organisé par le Musée / Patronage I.C.B.

→ **Du 18 juin au 29 juillet - Au château Lota à Ustaritz**

Peintures de Chantal Hétuin

Organisateur : l'I.C.B.

→ **Du 24 juin au 22 juillet au Centre Culturel Haize Berri à Ostabat**

Hommage à Joseph Dubourdieu (dessins, sculptures)

En partenariat avec Haize Berri

→ **Du 25 juin au 10 juillet au Foyer Rural de Bardos**

Sculptures de Benoît Lasserre

En partenariat avec le Foyer Rural

→ **Du 12 au 23 juillet à la Galerie d'Art Haute-Ville à Mauléon**

Peintures de Maitena Lougarot.

En partenariat avec Uztaro et Uhaitza

→ **Du 26 juillet au 6 août à la Galerie d'Art Haute-Ville de Mauléon**

Peintures de Jean-Pierre Aguergaray

En partenariat avec Uztaro et Uhaitza

→ Du 9 juillet au 28 août au Musée Saraleguinea de Guéthary

Peintures : Aïzpiri

Organisé par le Musée / Patronage I.C.B.

→ Du 6 août au 23 septembre au Centre Culturel Haize Berri à Ostabat

Uda erakusketa - exposition collective

Artistes locaux.

En partenariat avec Haize Berri

→ Du 5 août au 16 octobre à la Commanderie Ospitalea à Irissarry

Sculptures de Jean Escaffre

Réalisation : I.C.B.

→ Du 9 au 27 août à la Galerie d'Art Haute-Ville de Mauléon

Peintures : Irkus Robles-Aranguiz

En partenariat avec Uztaro et Uhaitza

→ Du 22 août au 3 septembre à la Salle d'exposition de la Mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port

Exposition d'Instruments de musique traditionnels préparée par Peio Coudroy
dans le cadre du Festival Herri Uzta

Réalisation : I.C.B.

→ Dimanche 25 septembre au Jai-Alai de Saint-Jean-Pied-de-Port

Biltzar de la photographie. Avec la participation de 12 photographes confirmés et une sélection de 30 photos d'amateurs, sous la présidence de Jacques Pavlovsky.

En partenariat avec Argian

— RETROSPECTIVE DU 15ème FESTIVAL INTERNATIONAL DU DESSIN HUMORISTIQUE D'ANGLET —

→ Du 6 au 30 juin au Centre d'Animation de Cambo A.I.E.C.

En partenariat avec Accords

→ Du 22 au 30 août à la Galerie Marchande B.A.B. 2 d'Anglet

En partenariat avec l'Office du Tourisme d'Anglet

→ Du 19 septembre au 8 octobre à la Bibliothèque Municipale de Mauléon

En partenariat avec Uhaitza et la Bibliothèque

□ PATRIMOINE □

→ Les 15 et 16 octobre à Irissarry

Secondes Journées du Patrimoine : Forum des associations patrimoniales (présence d'une cinquantaine d'associations et organismes), débat public sur le thème "Habitat et architecture en Pays Basque", Hommage aux 20 ans de l'association Lauburu.

Réalisation I.C.B.

***** FORMATION / CONSEIL / PROSPECTIVE

FORMATION

□ THEATRE □

- Atelier de théâtre basque KAKOTX. 1994 : 25 sessions. 12 participants. Intervenants : Jean-Marie Broucaret et Francis Basterot. Résultat de ce travail présenté en public : "ALEGIA DEUS EZ" conçu à partir des fables de Léon Léon (voir chapitre diffusion).

En partenariat avec la Fédération E.A.T.B.

- Mardi 8 et 15 novembre à Cambo et Ustaritz

Le langage corporel au théâtre : approches.

Participants : 8 enseignants de "Xalbador Ikastegia". Interventions en langue basque.
Animateur : Txomin Héguy.

Réalisation : I.C.B.

□ BERTSULARISME □

- Le mercredi 30 novembre et le samedi 3 décembre.

Stage sur le thème du Bertsularisme. 60 participants : enseignants et quelques acteurs du tourisme. Public bascophone et non bascophone. Dossier pédagogique complet remis à chaque enseignant (le dossier a été réalisé en deux versions : basque et français). Fiches pédagogiques conçues (en basque et en français) afin de découvrir avec des enfants l'exposition trilingue BERTSULARITZA. Intervenants à ce stage : Jean-Louis Laka, Ernest Alkhat, Daniel Landart, Denis Laborde, Isabelle Lichau, Germaine Hacala, Kattalin Sallaberry, Anne-Marie Curutchet.

Réalisation du dossier et fiches pédagogiques : Mano Curutcharry, Terexa Lekumberri, Txomin Héguy.

Partenaire exécutif : Service Argitu du Musée Basque

□ DANSE □

- Le 29 janvier à Saint Pierre d'Irube

Conférence : "Vestiges du sacré et du jeu dans la danse basque".

Intervenant : Thierry Truffaut.

Partenaire exécutif : La Fédération E.D.B.

- Les 19 et 20 février à Bayonne

Stage "Les danses d'Otxagabia". Encadrement : plusieurs danseurs du village d'Otxagabia assistés de Claude Iruretagoyena et Christophe Juste.

Partenaire exécutif : La Fédération E.D.B.

- Le 10 avril à Biarritz

Stage : "Préparation au Dantzari Eguna". Encadrement : Claude Iruretagoyena et Christophe Juste.

Partenaire exécutif : La Fédération E.D.B.

- **Les 21 - 22 mai en Soule**
Stage : La danse régimentaire. Intervenant : Yves Guillard
Partenaire exécutif : La Fédération E.D.B.
- **Le 27 novembre à Biarritz**
Stage : Préparation du Dantzari Eguna 1995. Encadrement : Claude Iruretagoyena
Partenaire exécutif : La Fédération E.D.B.
- **Les 3 et 4 décembre à Bayonne**
Stage autour des fandangos et des jotas. Divers intervenants dont Txomin Laxalt.
Partenaire exécutif : La Fédération E.D.B.
- **Les 16 - 17 - 18 décembre à Ustaritz**
“Anne-Marie Reynaud et le Carnaval d’Ustaritz : des traditions revisitées”.
Vendredi 16 : La danse basque vue par ceux qui la pratiquent peu. Table ronde en présence d’Anne-Marie Reynaud, Dominique Buruoa, Jacques Saury, Beñat Achiary, Mizel Théret...
Partenaire exécutif : La Fédération E.D.B.

□ PATRIMOINE □

- **Le mercredi 30 mars à Aïcirits (auditorium de Lur Berri)**
Première Journée de formation destinée aux acteurs du tourisme sur le thème : Pays Basque : clés de la connaissance.
60 participants. Dossier pédagogique remis à chaque personne. (Réalisation du dossier : Terexa Lekumberri, Mano Curutcharry, Claude Labat, Txomin Héguy). Intervenants : Mano Curutcharry, Txomin Héguy, Terexa Lekumberri.
Maîtrise d’ouvrage : Agence de Tourisme du Pays Basque
Maîtrise d’oeuvre : I.C.B.
Partenaire : Lauburu
- **Le mercredi 8 avril à Saint-Etienne-de-Baigorry (Centre Oronozia)**
Deuxième journée destinée aux acteurs du Tourisme sur le thème : “La Maison Basque : L’architecture rurale comme approche de la civilisation”.
35 participants. Dossier pédagogique remis à chaque participant (réalisation : Mano Curutcharry, Claude Labat, Terexa Lekumberri). Intervenants : Mizel Duvert, Claude Labat, Mano Curutcharry. Visite de la maison Zubiria / Saint-Etienne-de-Baigorry.
Maîtrise d’ouvrage : Agence de Tourisme du Pays Basque
Maîtrise d’oeuvre : I.C.B.
Partenaire : Lauburu

CONSEIL / PROSPECTIVE

□ PROMOTION DE L'EUSKARA □

- Suivi de la Convention "Euskalduneri Euskaraz", avec l'association Euskal Herrian Euskaraz. 11 réunions de travail, relance au téléphone...
- Conseil-langue pour signalisation en basque auprès de communes (Espelette - Saint-Jean de-Luz - Saint-Pierre -d'Irube - Ustaritz - Bayonne) d'organismes publics (mission touristique départementale) et d'organismes privés (Neuhaus, BAB 2 Centre Commercial).

Responsable Terexa Lekumberri

- Conseil pour la réalisation du film "**Notre langue, notre patrie, les Basques**" diffusé sur Arte le mardi 15 novembre. Film de Beate Schlanstein.

Responsable : Txomin Héguy

□ PATRIMOINE □

- Aide à la réalisation d'articles sur les maisons basques (Revue Maison et Travaux n°111) et la gastronomie basque (Revue Cuisiner n° 19 - Septembre 1994)
- Réponses à des sollicitations journalières de la part d'organismes ou de particuliers sur des questions concernant la langue et la culture basques. Demande provenant du Pays Basque mais aussi de tous les coins de France et des pays étrangers.
- **Les samedis 5 février, 2 avril et 25 juin**
Réunions de la **Commission Permanente du Patrimoine Basque**.
Thème prioritaire abordé en 1994 : "**L'avenir de la muséographie en Pays Basque Nord**". La synthèse (dont le texte intégral présenté ci-après a été rendu public par l'Institut Culturel Basque) a été élaboré par les Membres de la Commission Permanente du Patrimoine.

MUSEOGRAPHIE

en Pays Basque nord

Suite à la proposition de la Commission Permanente du Patrimoine Basque et à son examen par le Conseil d'Administration du 4 juin 1994, l'Institut Culturel Basque rend public le texte suivant.

En préambule, l'Institut Culturel Basque précise :

a) La nécessaire et urgente réflexion sur la muséographie en Pays Basque nord s'inscrit au moment où le Musée Basque de Bayonne entame sa 6ème année de fermeture et où, corrélativement, on assiste à une prolifération de projets présentés pour la plupart comme étant de type «muséographique» sur le territoire recouvrant les provinces du Labourd, Basse-Navarre et Soule.

b) Il existe aujourd'hui au sein de la population locale, du public scolaire et touristique un désir croissant et légitime d'aborder de manière plus authentique le patrimoine basque. Cependant, cette demande ne doit pas être prétexte à figer le Pays Basque en une simple vitrine ou, pire, en une réserve. Ce que désire le Pays Basque, c'est vivre au présent et prendre en mains son futur (voir résultats des travaux de l'analyse prospective Pays Basque 2010).

c) D'autre part, il convient de ne jamais perdre de vue que le premier objectif d'une politique patrimoniale ayant un sens doit être de permettre aux personnes vivant aujourd'hui en Pays Basque d'avoir accès à un héritage culturel par ailleurs menacé. Cette appropriation est la condition première d'une véritable restitution et d'un réel échange. C'est dans ce cadre que l'outil muséographique trouvera sa véritable raison d'être : servir les énergies créatrices de notre pays.

Suite à quoi, l'Institut Culturel Basque affirme :

A) à très court terme

1/ Une concertation poussée et élargie à tous les partenaires concernés doit permettre d'aborder rationnellement l'action patrimoniale en Pays Basque, notamment la question muséographique, en s'efforçant d'éviter des solutions arbitraires, souvent imposées par des visées économiques à court terme, au demeurant fort discutables quant à leurs retombées. Cette nécessaire concertation devrait permettre d'utiliser au mieux les possibilités offertes par les Contrats de Plan et les Fonds Structuraux Européens.

2/ Même en l'état actuel, le Musée Basque en tant qu'institution doit être réactivé. Ainsi, à titre d'exemple, il est souhaitable que :

- l'accès aux archives et à la documentation ne soit pas entravé durant les travaux de restauration ;
- le service éducatif Argitu soit encouragé et renforcé dans ses missions afin de répondre à une demande qui s'élargit sans cesse, même de la part du public non scolaire ;
- les chercheurs, les acteurs culturels, le grand public soient tenus régulièrement informés de l'état du projet muséographique et de l'avancée des travaux.

3/ D'une manière globale, le repérage, l'identification et l'inventaire des collections tant privées que publiques concernant le patrimoine basque doivent être réalisés.

*Point de vue de
l'Institut Culturel
Basque*

C'est la condition première d'une politique muséographique moderne et cohérente à l'échelle du Pays Basque.

B) à moyen terme

Le Musée Basque de Bayonne doit rouvrir avec trois fonctions indissociables et complémentaires :

1/ Musée Basque : musée phare du Patrimoine Basque.

Il doit être :

- un établissement scientifique ayant vocation à rayonner localement, régionalement, internationalement ;
- un outil de conservation ;
- une structure d'accueil au service de la recherche ;
- un pôle de documentation ;
- un instrument de diffusion, d'éveil et d'éducation ;
- un partenaire des organismes culturels et économiques des deux versants du Pays Basque.

2/ Musée Basque : tête de réseau d'une muséographie organisée à l'échelle du Pays Basque nord.

Le Musée Basque traduisit en son temps un souhait largement partagé qui fut celui d'avoir en Pays Basque un lieu fort signifiant l'originalité de ce pays.

Ce fut le commandant Boissel qui, s'entourant de compétences et de dévouements,aida la Municipalité de Bayonne à faire aboutir cette idée. On ne répétera jamais assez combien le Pays Basque tout entier est redévalable à la ville de Bayonne d'avoir su concrétiser ce projet. .

De nos jours, le contexte qui a vu naître le Musée Basque a considérablement évolué. Si le Musée Basque a longtemps été le témoin privilégié de la civilisation basque, des besoins nouveaux sont aujourd'hui exprimés en matière de conservation et de diffusion du patrimoine basque.

En conséquence, le Musée Basque doit devenir un carrefour autour duquel se structureront des «antennes» dans le reste du territoire basque -type musée de site par exemple- chacune de ces antennes traitant d'un thème fort spécifique à sa réalité environnante.

3/ Musée Basque : tutelle scientifique de l'ensemble des collections du réseau ainsi constitué.

Depuis son origine, le Musée Basque est un Musée Municipal. Grâce à l'effort de la ville de Bayonne qui possède un autre musée important, le Musée Bonnat, toutes les compétences scientifiques semblent réunies afin d'assurer la gestion d'un réseau de collections contrôlées, ce qui garantirait et accroîtrait inévitablement la notoriété du Musée Basque.

Ainsi, le Musée Basque serait un lieu de redéploiement et d'articulation de la mémoire et des expressions vivantes du territoire basque. Tout en ne perdant pas de vue que cette organisation muséographique doit s'intégrer dans une politique patrimoniale, globale, concertée, dont les principaux acteurs seront les habitants de ce pays.

Ustaritz. Septembre 1994

□ DIFFUSION ARTISTIQUE PLURI-DISCIPLINAIRE □

- Conseil pour l'organisation et la mise en forme de la programmation artistique du 6 mai à la ferme Inharria de Saint-Pée-sur-Nivelle, dans le cadre du 1er Congrès Mondial de la gastronomie basque. Artistes invités : Beñat Achiary, L'otxote Gaztelupe, le quatuor Aritzak (chant), les Joaldunak d'Hasparren, le groupe de danse Leinua, Mixel Etchecopar (Txirula), Denise Olhagaray, Béa Bioy (Trikitixa), Txomin Larronde, Paxkal Indo (Txalaparta), Txomin Aguirregomezkorta, Amaia Iza, Mari-Jose Gaztelumendi, Moises Jimenez (txistulari). Présentation d'oeuvres de T. Leremboure, A.M. Sorozabal (Peintures) et M. Dalbret, Jean Escaffre et J.M Goiko (sculptures).
- Aide à la mise en place de la présence artistique basque au sein du Congrès National de la Mutualité française à Bayonne (15 au 17 septembre). Présentation d'une partie de l'exposition photographique "Peinture Murales en Pays Basque", stand de livres et disques (tenu par Zabal), concert du quatuor Aritzak, réalisation d'une fresque par l'atelier d'art Uztaro.

□ RELATIONS TRANSFRONTALIERES □

- Projet MUGAZ GAIN : Mise en place de projets transfrontaliers avec priorité à la pratique de l'euskara.

Partenaire exécutif : Tandem

□ ACTION CULTURELLE □

- Action culturelle en Soule : Réorganisation de l'action culturelle autour du pôle "rénové" Uhaitza. Nombreuses réunions durant toute l'année.
- Participation active aux travaux de la **Commission "langue et culture" du Conseil de Développement du Pays Basque**. Fiches d'action remises au Conseil de Direction et commentés par celui-ci le 12 janvier 1995.
Ci-dessous extraits du compte-rendu de cette réunion :

..." Commission Langue et Culture

Sont commentées les fiches proposées par la commission après 4 réunions.

- 1) Appuis de principe : le Conseil de Direction approuve le principe de voeux à proposer en Assemblée Plénière, pour qu'ils soient pris en considération par le Conseil des Elus qui devrait se prononcer sur la nécessité de :
 - réclamer la ratification de la Charte Européenne sur les langues régionales par la France,
 - programme et calendrier de signalisation routière bilingue.
- 2) Approbation de projets en cours à élargir au Conseil des Elus
 - a) 1995 Projet développement culturel pour la Soule (Uhaitza).
 - b) 1995/96 Projet salle spectacle (danse) de Louhossoa.
 - c) Rénovation, aménagement salles Pays Basque intérieur ("Sanoki" - Les Aldudes, "Vauban" - Saint-Jean-Pied-de-Port, "Maule Baitha" - Mauléon, "Haritz Barne" - Hasparren, "Bilgune" Ustaritz).
 - d) Plan muséographie Pays Basque déjà proposé par l'Institut Culturel Basque.

- e) Appui à la transformation à plein temps du poste service éducatif Argitu (actuellement mi temps à disposition par l'Education Nationale).
 - f) Appui à la mise en place d'un centre pédagogique moderne autour d'Ikas pour la formation des enseignants public, privé, Seaska et AEK.
- 3) Approbation du plan communication radios d'expression basque pour la mise en place d'une aide urgente et spéciale, à court terme, sur dossier septembre 1994 des radios et réalisation d'un audit et étude prospective des 3 radios actuelles.

Ces éléments devront être réalisés en 1995, pour déboucher sur un possible redéploiement 1996".

COMPTE RESULTAT

Période de l'exercice 01-01-94 AU 31-12-94
 Période de l'exercice précédent 01-01-93 AU 31-12-93

	Exercice 94	Exercice 93
Subventions d'exploitation Institut	2 300 957	2 636 062
Cotisations	537 304	575 284
Produits ICB	118 664	123 695
Autres produits	39 741	82 355
Subvention équilibre Réalisations ICB		473 934
Subventions d'exploitation reçues pour XIRRIXTA	191 480	
Produits Xirixta	304 573	437 290
Subvention équilibre Xirixta		538 687
Refacturation XIRRIXTA	322 982	
Total Produits d'exploitation	3 815 701	4 867 306
Achats Xirixta	216 094	883 755
Subvention affectée Xirixta		550 000
Abonnements refacturés à XIRRIXTA	286 923	
Achats et charges Fonctionnement	206 943	154 094
Frais de communication	129 567	58 284
Impôts, taxes	13 675	67 069
Charges de personnel	812 646	1 013 794
Déplacements - Réceptions	99 824	115 280
Dotations aux amortissements	178 004	171 272
Total charges de Fonctionnement	1 943 676	3 013 549
Coût des projets engagés	1 450 325	1 451 815
Charges de personnels (projets)	308 178	
Subvention affectée Réalisations ICB		500 000
Total Charges d'exploitation	3 702 179	4 965 364
RESULTAT D'EXPLOITATION (A)	113 522	-98 058
RESULTAT FINANCIER (B)	10 360	6 231
RESULTAT COURANT AVANT IMPOT (A+B) (C)	123 882	-91 827
Produits exceptionnels	32 967	7 050
Charges exceptionnelles	48 348	21 418
RESULTAT EXCEPTIONNEL (D)	-15 381	-14 368
EXCEDENTS OU DEFICITS (C+D)	108 501	-106 194

BILAN AU : 31-12-94

ACTIF	Exercice 94			Exercice préc. au : 31-12-93
	Montant brut	Amort. / Prov.	Montant net	
Immobilisations incorporelles	54 494	32 945	21 549	35 676
Autres immob. corporelles	1 019 557	295 895	723 662	782 054
Total de l'Actif immobilisé	1 074 051	328 840	745 211	817 730
Subventions - Côtis. à recevoir	116 840		116 840	662 500
Crédit de TVA	5 404		5 404	100 610
Débiteurs divers	3 241		3 241	127 304
Valeurs mobilières de placement				263 133
Disponibilités	850 852		850 852	331 003
Total	976 337		976 337	1 484 550
TOTAL DE L'ACTIF	2 050 388	328 840	1 721 548	2 302 280
PASSIF (avant répart.)			Exercice 94	Exercice précédent 93
Fonds associatifs		-15 216	80 981	
Subventions Equipement	1 000 000		1 000 000	
Fonds de Trésorerie		324 000	324 000	
Crédit véhicule		18 378		
Crédit relais			250 000	
Intérêts courus / crédit relais			16 771	
Résultat de gestion		108 501	-106 194	
Total Fonds propres		1 435 663	1 565 558	
Dettes fournisseurs et cptes ratt.		102 462	155 836	
Dettes fiscales et sociales	164 838		222 570	
Crédit XIRRIXTA		18 585		
Projets à décaisser			165 850	
Abonnements payés d'avance			192 466	
Total Dettes		285 885	736 722	
TOTAL DU PASSIF		1 721 548	2 302 280	

ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.1994 dont le total est de 1.721.548 Frs.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total est de 3.815.701 Frs et dégageant un excédent de 108.501 Frs.

REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes comptables,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

Subventions / cotisations à recevoir

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contribution non encore versée au 31.12.94, à savoir :

Subvention Région (solde) :	47.000 Frs
Subvention CEE :	26.240 Frs
Autres subventions à recevoir :	43.600 Frs

TOTAL	116.840 Frs

L'assujettissement à la T.V.A. est maintenue pour l'exercice 1994 dans les mêmes conditions que l'exercice 1993.

Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires au 31.12.94.

Fonds de trésorerie

Ce fonds a été constitué pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut.

Dettes fournisseurs, fiscales et sociales

Charges de 1994 non encore réglées au 31.12.94

RAPPORT DE GESTION

Période du 01/01/94 au 31/12/94

1) XIRRIXTA

Suite à la décision du Conseil d'Administration de voir le projet XIRRIXTA trouver ses marques par rapport à l'Institut Culturel Basque, la nouvelle association XIRRIXTAzaleak a entièrement pris le projet à son compte au 1er janvier 1994.

Cependant, les modalités de création de la nouvelle structure ainsi que les problèmes de réorganisation de l'activité ont nécessité une période transitoire de 4 mois durant laquelle l'Institut Culturel Basque a perçu des produits (abonnements, subventions) et a assuré des charges de fonctionnement (achats, salaires) pour le compte de XIRRIXTA.

Ceci explique les différentes écritures portées autant en produits d'exploitation qu'en charges de fonctionnement, directement affectées à la régularisation du projet XIRRIXTA, conformément aux décisions prises en début d'exercice.

Par ailleurs, la ligne intitulé "Coût des projets engagés" (1.450.325 Frs) comprend les subventions d'exploitation reçues pour le compte de XIRRIXTA durant la période transitoire (191.400 Frs) ainsi que l'apport de l'Institut Culturel Basque au projet de XIRRIXTA sur son budget 1994 (300.000 Frs).

2) FONCTIONNEMENT

Les charges de personnel directement liées à la réalisation de projets (Réalisateur magazine culturel XURRUTAK et Chargée de Mission Langue et Patrimoine) ont été logiquement dissociées des autres charges de personnel.

D'autre part, il convient de préciser que les 812.646 Frs de charges de personnel ne correspondent pas en totalité à la masse salariale affectée uniquement au fonctionnement de l'Institut Culturel Basque. En effet, 50 % au minimum de l'action de l'encadrement de l'Institut Culturel Basque est directement liée à la mise en place, à la réalisation et au suivi des différents projets.

3) EXCEDENT BUDGETAIRE

L'excédent budgétaire de 108.501 Frs répond au souhait formulé par le Conseil d'Administration de l'Institut Culturel Basque en début d'exercice de voir se reconstituer une partie du fonds de trésorerie créé à l'origine de l'Institut Culturel Basque (324.000 Frs), fonds qui avait été sérieusement amputé à la suite de 3 exercices déficitaires (déficit cumulé de 204.597 Frs).

La reconstitution pour partie de ce fonds de trésorerie absolument nécessaire pour effectuer correctement la transition d'un exercice à l'autre a été possible grâce notamment à des efforts de resserrement du budget de fonctionnement.

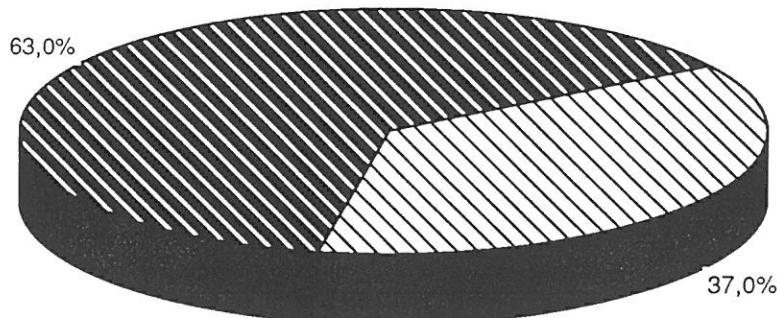
4) DIVERS

- La perte charges et produits exceptionnels concerne la cession en 1994 de la Renault Express à l'association XIRRIXTAzaleak. La perte de 15.000 Frs n'est qu'une simple "perte comptable".
- L'Institut Culturel Basque a continué, en 1994, à payer la T.V.A. sur une partie des subventions.
- La baisse des produits d'exploitation et des charges de fonctionnement par rapport à l'exercice 1993 est la conséquence directe de la cessation de l'activité XIRRIXTA au sein de l'Institut Culturel Basque.

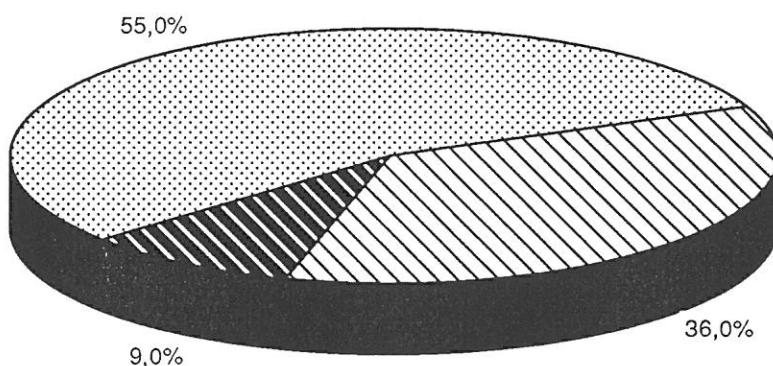
Ustaritz, le 15 février 1995

INSTITUT CULTUREL BASQUE - REPARTITION DU BUDGET 1994 (3 MF)

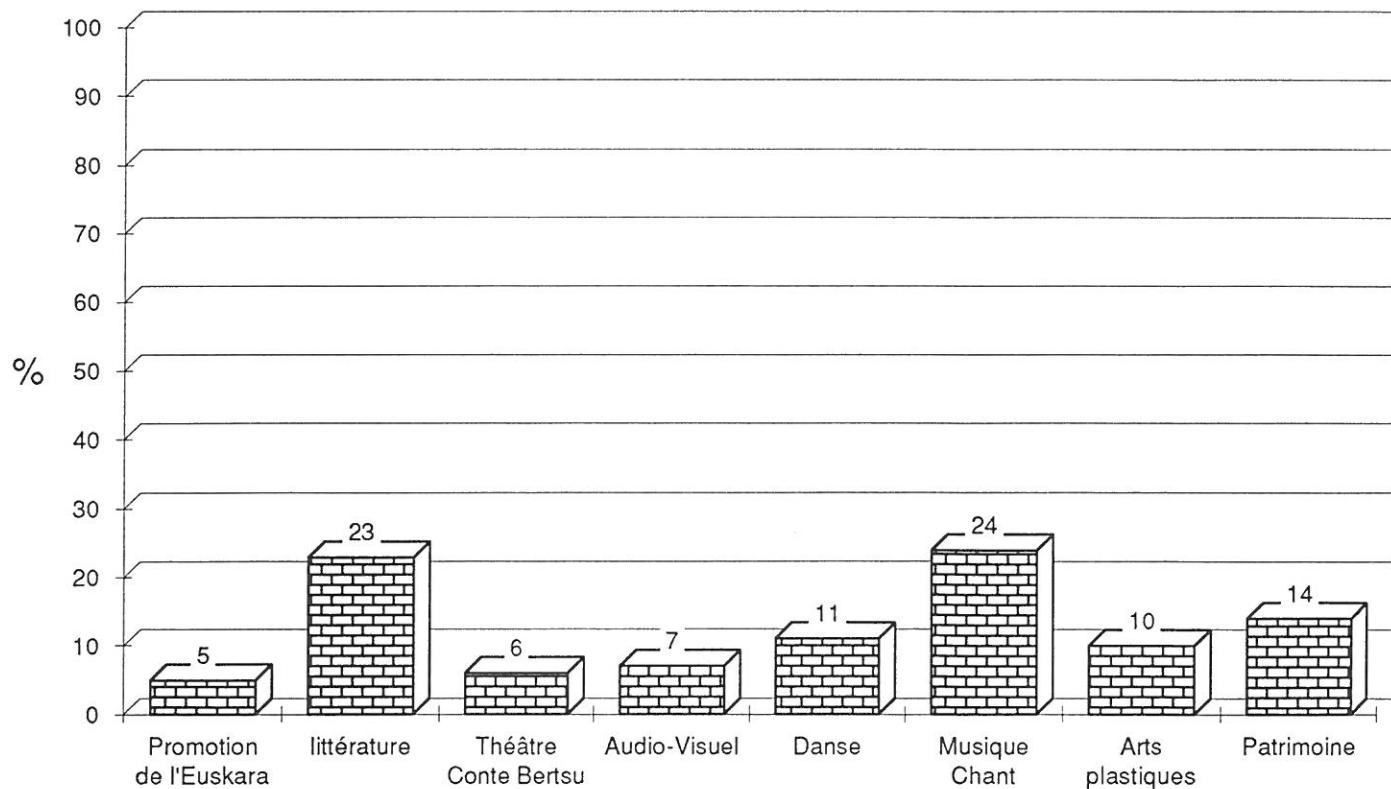
Equilibre Projets / Fonctionnement



Répartition projet

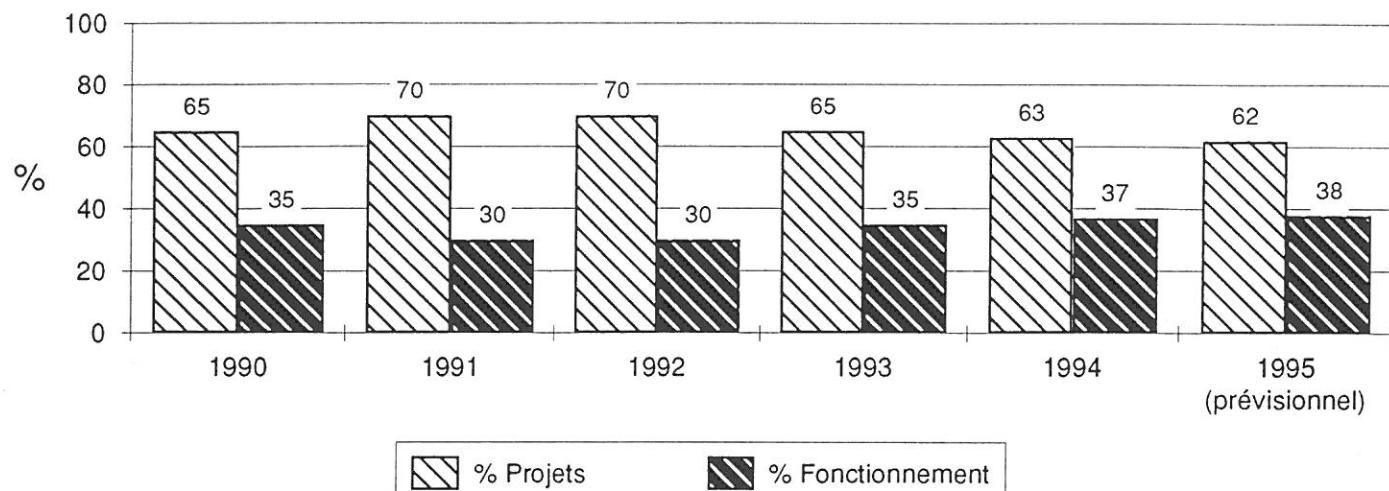


Répartition du budget 1994 par secteur

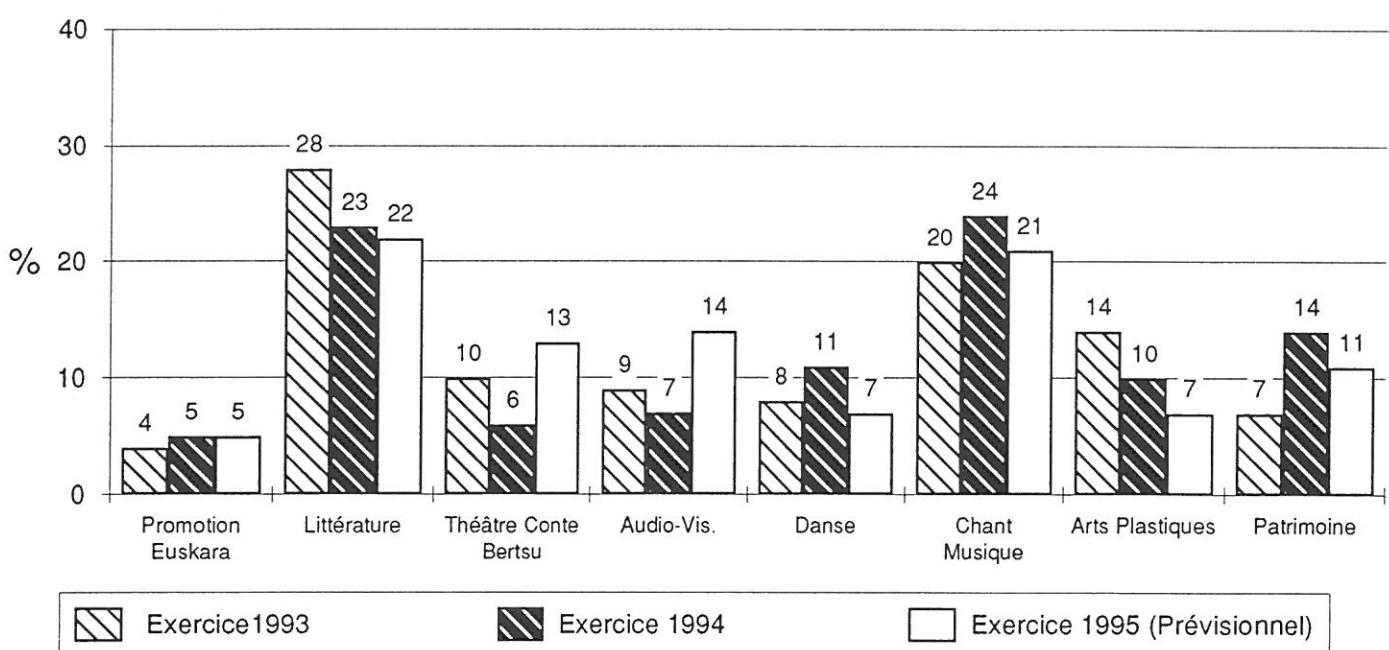


INSTITUT CULTUREL BASQUE - REPARTITION DU BUDGET

Equilibre Projets / Fonctionnement



Repartition du budget par secteur



Autre clé de répartition

